

Kit de Boas-Vindas

manual de acolhimento - AEMarrazes





BEM-VINDO welcome Aloha

Shalow Dobrodošli velkome

aloha BENVENUTO welkom

LASKAVO PROSYMO Bem-vindo SHALOV

muānying Aloha Welkom dobrodošli

benvenuto DRobroDošli laskavo pros

WeLkom bem-vindo WELCOME

dobrodošli laskavo prosymo VELKOM

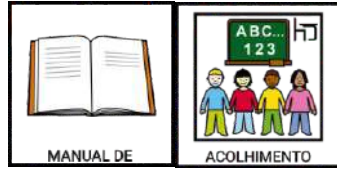
VELKOMEN shalow muānying Aloha

Welcome MUANYING Benvenuto

Kit de Boas-Vindas

manual de acolhimento - AEMarrazes





FICHA TÉCNICA

Título: Kit de boas vindas - Manual de acolhimento AEMarrazes

Coordenação: Patrícia Oliveira | Agrupamento de Escolas de Marrazes

Ilustração: Alunos do 2º ano da Escola Básica nº1 da Gândara dos Olivais, orientados por Célia Frazão e Patrícia Martins | Agrupamento de Escolas de Marrazes
Com a colaboração de : Diogo Monteiro: Artista residente - Agrupamento de Escolas de Marrazes.

Texto: Célia Frazão e Patrícia Martins | Agrupamento de Escolas de Marrazes

Tradução: Espanhol | Sara Cruz e Javier Lorenzo - Francês | Ivana Santos - Inglês | Ana Galvão - Ucrainiano | Yuliya Savytska
Árabe, Italiano e Russo | AIMA – Agência para a Integração, Migrações e Asilo.

Revisão: Catarina Dias | União das Freguesias de Marrazes e Barosa e Patrícia Oliveira | Agrupamento de Escolas de Marrazes

Paginação: Paulo Fuentez @ Maçã Mecânica - União das Freguesias de Marrazes e Barosa

Comunicação Aumentativa e Alternativa

Tradução e Adaptação realizada pelos estudantes de 3º ano do Curso de Licenciatura de Terapia da Fala-IPLeiria

Sob a orientação da Docente: Andreia Salvador

Com a colaboração da Docente: Ana Graça

Os símbolos pictográficos usados neste manual são propriedade do Governo de Aragão e foram criados por Sérgio Palao para ARASAAC
Licença Creative Commons BY-NC-SA. + logos IPL-ESSLEI e ARASAAC.

Apadrinhamento por: Dr. António Lacerda Sales

Edição:



Parceria:



Apoio:



Câmara Municipal de Leiria
www.cm-leiria.pt

Agradecimentos: Dra. Cláudia Pereira - Investigadora do ISCTE | Isabel Magalhães | Agrupamento de Escolas de Marrazes , Carlos Ferreira | Agrupamento de Escolas de Marrazes, Carolina Cravo | InPulsar, Célia Fonseca, Jessica Rodrigues, João Rodrigues, Lino Voigtlander e Sofia Charters, orientados por Carolina Cravo, Patrícia Martins e Patrícia Oliveira

Bem-vindos!

Bienvenido!

Bienvenu!

Welcome!

Ласкаво просимо!

Benvenuto

добро пожаловать

مرحباً





- Não é fácil chegar a uma terra nova onde não conhecemos ninguém e onde, muitas vezes, não falam a mesma língua que nós.

Amanhã é o meu primeiro dia de escola! Tenho medo...

Sou estrangeira, os meus amigos e a minha casa ficaram para trás e ao chegar a um país novo parece que tenho de começar tudo outra vez.

Será que me vão entender? Será que se preocupam comigo? Será que me querem conhecer ou saber de mim?

Não conheço ninguém...

Será que vão gostar das mesmas coisas que eu? Ou que não se zangam se eu gostar de coisas diferentes?

Como vou entender as aulas?

Sou uma criança e como todas as crianças quero brincar, aprender...

Quero sentir-me segura e em paz e ser feliz...



- Ce n'est pas facile d'arriver dans un nouveau pays où l'on ne connaît personne et où souvent on ne parle pas la même langue que nous....

Demain, c'est mon premier jour d'école ! J'ai peur...

Je suis étranger, j'ai quitté mes amis et ma maison et en arrivant dans un nouveau pays, je dois tout recommencer...

Est-ce qu'on va me comprendre ? Est-ce qu'on va se soucier de moi ? Est-ce qu'on va vouloir faire ma connaissance ou savoir que j'existe ?

Je ne connais personne....

Est-ce qu'ils vont aimer les mêmes choses que moi? Ou vont-ils se fâcher si j'aime des choses différentes ?

Comment vais-je comprendre les cours ?

Je suis un enfant et, comme tous les enfants, je veux jouer, apprendre...

Je veux me sentir en sécurité, en paix et être heureux...



- No es fácil llegar a un sitio nuevo donde no conocemos a nadie y donde muchas veces no hablan el mismo idioma que nosotros.

Mañana es mi primer día de escuela! Tengo miedo...

Soy extranjero, mis amigos y mi casa han quedado atrás y al llegar a un país nuevo parece que tengo que comenzar todo otra vez.

¿Me entenderán? ¿Se preocuparán conmigo? ¿Querrán conocerme o saber de mí?

No conozco a nadie...

¿Les gustará las mismas cosas que a mí? ¿No se enfadarán si me gustan cosas diferentes?

¿Como voy a entender las clases?

Soy un niño y como todos los niños quiero jugar, aprender...

Quiero sentirme seguro y en paz y ser feliz...



-Нелегко потрапити в іншу країну, де ми нікого не знаємо і де частіше за все не говорять тією ж мовою, що й ми...

Завтра мій перший день у школі! Мені страшно... Я іноземка, мої друзі та мій дім залишилися позаду, і коли я приїжджаю в нову країну, мені здається, що мені потрібно починати все спочатку.

Чи зрозуміють мене? Чи піклуватимуться про мене? Чи захочуть зі мною познайомитися чи знати щось про мене?

Я нікого не знаю...

Чи буде подобатись іншим те саме, що й мені? Чи не будуть злилися, якщо мені будуть подобатися інші речі?

Як я буду розуміти уроки в школі?

Я дитина і, як усі діти, хочу гратися, вчитися...

Я хочу відчувати себе в безпеці, спокою і бути щасливою...



- It's not easy to arrive in a new town where you don't know anyone and where they often don't speak the same language as you....

Tomorrow is my first school day! I'm scared...

I'm a foreigner, my friends and my home are left behind and when you arrive in a new country it feels like you have to start all over again...

Will they understand me? Will they care about me? Are they willing to get to know me?

I don't know anyone...

Will they enjoy the same things I do? Or will they be disappointed if I enjoy different things?

How am I going to understand classes?

I'm just a child and like every child I just want to play and learn...

I want to feel safe, in peace and be happy...



Нелегко приехать в новую страну, где мы никого не знаем и где часто говорят не на том же языке, что и мы...

Завтра мой первый день в школе! Я боюсь... Я иностранка, мои друзья и мой дом остались позади, и по приезду в новую страну, мне кажется, что я должна начать все сначала.

Поймут ли они меня? Заботятся ли они обо мне? Хотят ли они познакомиться со мной или узнать обо мне?

Я не знаю никого. Будут ли они любить то же, что и я? Будут ли они злиться, если мне нравятся другие вещи? Как я буду понимать уроки?

Я ребенок и, как и все дети, хочу играть, учиться...



Non è facile arrivare in una nuova terra dove non conosciamo nessuno e dove spesso non parlano la nostra stessa lingua....

Domani è il mio primo giorno di scuola! Ho paura... sono uno straniero, i miei amici e la mia casa sono rimasti indietro e quando arrivo in un nuovo paese mi sembra di dover ricominciare tutto da capo.

Mi capiranno? Si preoccupano per me? Vogliono conoscermi o sapere di me?

Non conosco nessuno. Gli piaceranno le stesse cose che faccio io? O che non si arrabbiano se mi piacciono cose diverse?

Come capirò le lezioni?

Sono un bambino e come tutti i bambini voglio giocare, imparare... Voglio sentirmi al sicuro e in pace ed essere felice...



ليس من السهل أن نصل إلى أرض جديدة لا نعرف فيها أحدًا وفي كثير من الأحيان لا يتحدثون نفس لغتنا....

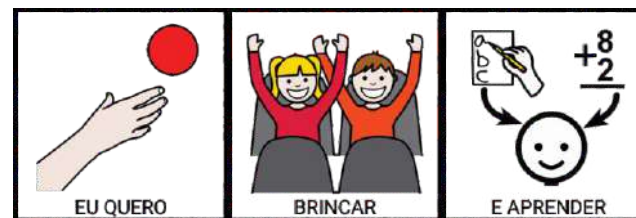
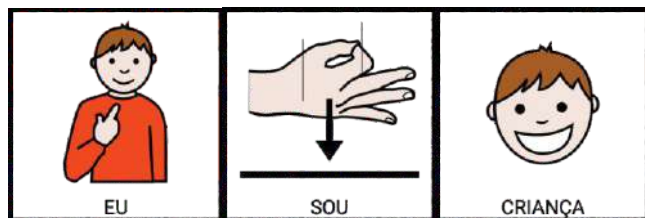
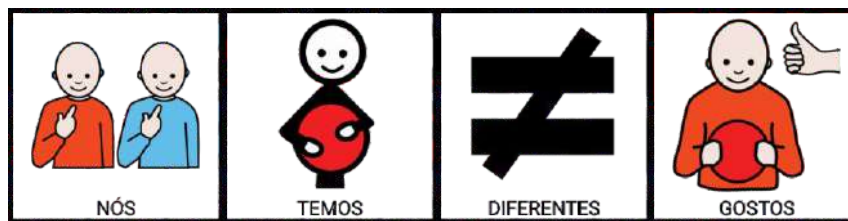
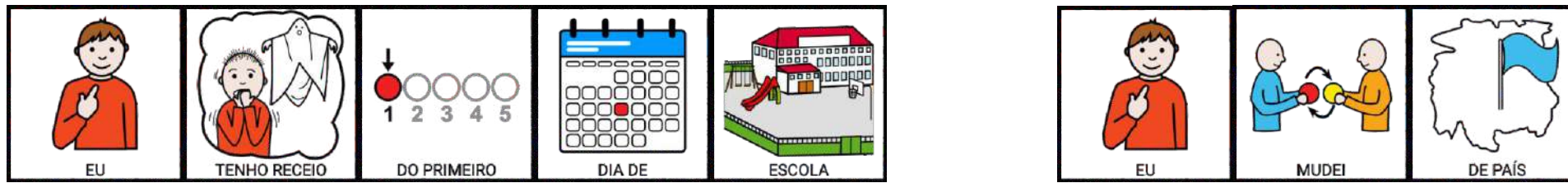
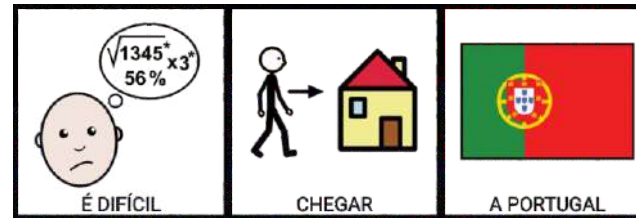
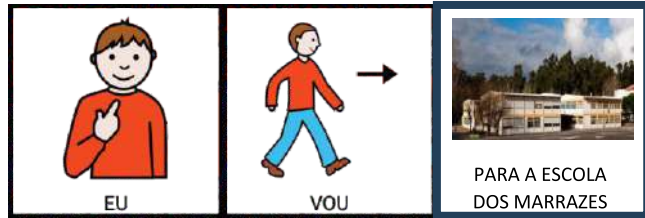
غدا هو أول يوم لي في المدرسة! أنا خائف... أنا أجنبي، وقد تركت أصدقائي وبيتي ورائي، وعندما أصل إلى بلد جديد أشعر وكأنني يجب أن أبدأ كل شيء من جديد.

هل سيفهموني؟ هل سيهتمون بي؟ هل يريدون مقابلتي أو الاستماع إلي؟ لا أعرف أحدًا. هل سيحبون نفس الأشياء مثلي؟ أو أنهم لا يغيضون إذا أحببت أشياء مختلفة؟

كيف سأفهم الفصول؟

أنا طفل ومثل كل الأطفال أريد أن ألعب وأتعلم...

أريد أن أشعر بالأمان والسلام وأن أكون سعيدًا..







- A caminho da escola, se quiser, posso apanhar um autocarro.

Tenho de esperar numa casinha parecida com esta, comprar um bilhete e seguir em direção a Marrazes, que é onde fica a minha nova escola.

No autocarro há pessoas que vão em pé, outras sentadas e todos temos os mesmos direitos.

Às vezes damos o lugar às pessoas mais velhas, pessoas com deficiência, grávidas ou pessoas com crianças pequenas.



- Camino de la escuela, si quiero puedo coger un autobús.

Tengo que esperar em una casita parecida a esta, comprar un billete y seguir en dirección a Marrazes, que es donde está mi nueva escuela.

En el autobús hay personas que van de pie, otras sentadas y todos tenemos los mismos derechos.

A veces cedemos el lugar a personas más viejas, personas con discapacidad o personas embarazadas o con niños pequeños.



- On my way to school if I want to I can take the bus.

I have to wait in a spot like this one, buy a ticket and head towards Marrazes, where my new school is located.

On the bus, there are people standing, others sitting, and we all have the same rights.

Sometimes you have to offer your seat to the elderly, disabled people or pregnant women and people holding babies or children.



Sulla strada per la scuola, se vogli posso prendere un autobus. Devo aspettare in una casetta simile a questa, comprare un biglietto e dirigermi verso Marrazes, dove si trova la mia nuova scuola.

Sull'autobus ci sono persone in piedi, altre sedute e tutti abbiamo gli stessi diritti.

A volte diamo il posto a persone anziane, persone con disabilità o persone incinte o con bambini piccoli.



- Pour aller à l'école, si je veux, je peux prendre un bus.

Je dois attendre dans une petite maison comme celle-ci, m'acheter un billet et prendre le bus vers Marrazes où se trouve ma nouvelle école.

Dans le bus, il y a des gens debout, d'autres assis et nous avons tous les mêmes droits.

Parfois, nous donnons notre place aux personnes plus âgées, aux personnes handicapées ou aux femmes enceintes ou accompagnées de petits enfants.



- По дорозі до школи, якщо захочу, можу сісти на автобус.

Мені потрібно почекати на зупинці, купити квиток і поїхати до Марразеша, де знаходиться моя нова школа.

В автобусі люди стоять, інші сидять, і всі ми маємо однакові права.

Іноді ми віддаємо місце літнім людям, людям з обмеженими можливостями або жінкам, які вагітні чи мають маленьких дітей.



Я хочу чувствовать себя в безопасности, в мире и быть счастливой...

По дороге в школу, если захочу, я могу сесть на автобус. Мне нужно подождать в маленьком домике, похожем на этот, купить билет и отправиться в Marrazes, где находится моя новая школа.

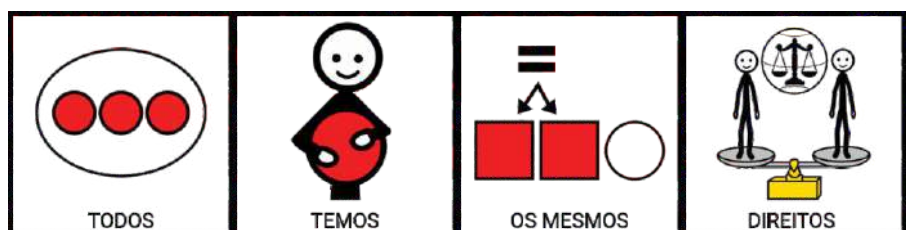
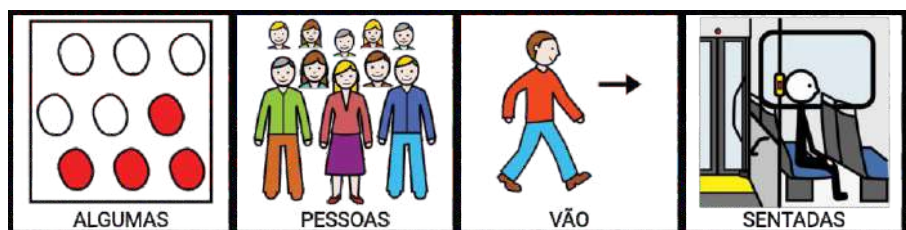
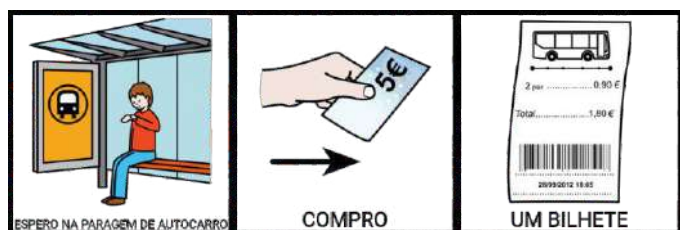
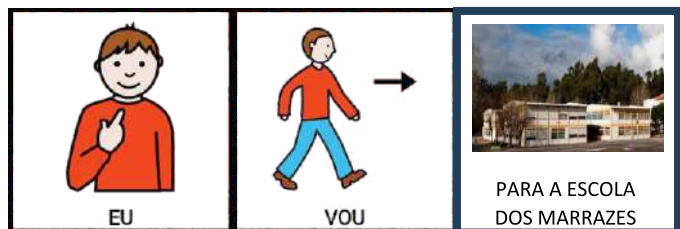
В автобусе люди стоят, другие сидят, и у всех нас одинаковые права.

Иногда мы уступаем место пожилым людям, людям с ограниченными возможностями или беременным и людям с маленькими детьми.



منزل على طريق الذهاب إلى المدرسة، يمكنني أن أركب حافلة. يجب أن أنتظر حيث تقع مدرستي Marrazes صغير مشابه لهذا، وشراء تذكرة والتوجه نحو الجديدة

في الحافلة، هناك أشخاص يقفون وآخرون يجلسون ولدينا جميعاً نفس الحقوق أحياناً نترك المقعد للأشخاص الأكبر سناً أو الذين لديهم إعاقة أو النساء الحوامل أو الذين لديهم أطفال صغار

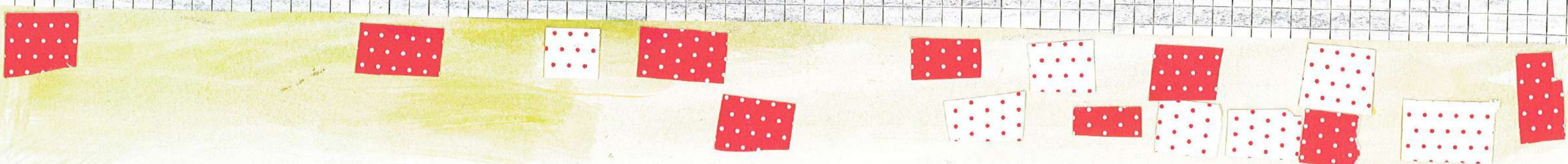


L E I R I A

PARAGE M

B

B





-E dizemos sempre “Bom dia”, “Boa tarde” ou “Boa noite”!

É uma forma de ser gentil e bem-educado para as outras pessoas.



-Y decimos siempre “Bom dia” [“¡Buenos días!”], “Boa tarde” [“¡Buenas tardes!”] o “Boa noite” [“¡Buenas noches!”]!

Es una forma de ser gentil y educado con las otras personas.



-And we always say “Bom dia” [“Good morning”], “Boa tarde” [“Good afternoon”], or “Boa noite” [“Good night”]!

It's a way of being kind and polite to other people.



E diciamo sempre “Bom dia”, “Boa tarde”, ou “Boa noite”!. E' un modo di essere gentile ed educato con le altre persone.



-Et nous disons toujours « Bom dia » [« Bonjour »], « Boa tarde » [« Bonsoir »], ou « Boa noite » [« Bonne nuit »]!

C'est une manière d'être gentil et poli envers les autres personnes.



-І ми завжди говоримо “Bom dia” [“Бон дїа” – “Добрий ранок”], “Boa tarde” [“Боа тарди” – “Добрий день”], або “Boa noite” [“Боа нойти” – “Добрий вечір”]!

Це спосіб бути добрим і ввічливим з іншими людьми.



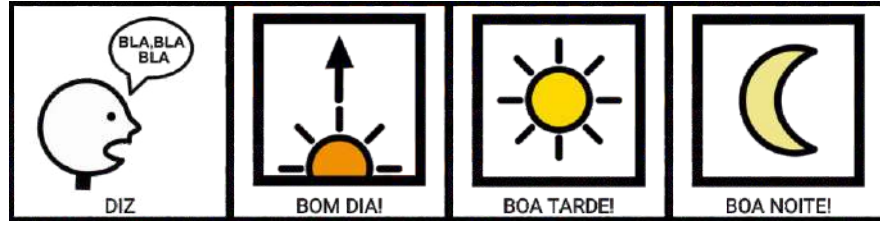
Всегда говарим “Bom dia” , “Boa tarde” , или “Boa noite” . Это способ быть добрым и вежливым по отношению к другим людям.



ونقول دائما صباح الخير، مساء الخير وليلة سعيدة



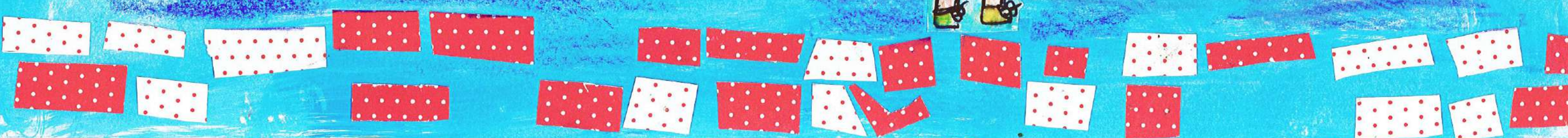
إنها طريقة لطيفة و مؤدبة للتعامل مع الآخرين قول دائما ! إنها طريقة لطيفة ومؤدبة للتعامل مع الآخرين



BOM DIA!
BOM DIA!
BOM DIA!

BOA TARDE!

BOM DIA!
BOA NOITE





- Para andarmos de autocarro, às vezes compramos um bilhete e até há quem compre muitos de uma vez só.

Aqui em Portugal, a moeda é o Euro e quando entramos no autocarro, cumprimos o motorista e dizemos:

Um bilhete, por favor.

No final dizemos:

Obrigado!



- Para ir em autobús a veces compramos un billete e incluso hay quien compra muchos de una sola vez.

Aquí em Portugal la moneda es el Euro y cuando entramos, saludamos al conductor del autobús y decimos:

“Um bilhete, por favor” [que quiere decir: “un billete, por favor”].

Al final decimos:

“Obrigado!” [que quiere decir: ¡Gracias!].



- To take the bus, sometimes we buy a ticket and there are even those who buy multiple tickets at once.

Here in Portugal the currency is the Euro and when we take the bus, we greet the bus driver and say:

“Um bilhete, por favor!” [which means “A ticket, please”].

And then we reply:

“Obrigado!” [which means “Thank you”].



Per prendere l'autobus a volte compriamo un biglietto e c'è anche chi ne compra tanti in una volta.

Qui in Portogallo la valuta è l'euro e quando entriamo salutiamo l'autista del bus e diciamo:

“Um bilhete, por favor!” che significa... Alla fine diciamo:

- Obrigado! Cosa vuoi dire...



- Pour prendre le bus, parfois on achète un billet et certaines personnes en achètent plusieurs à la fois.

Ici au Portugal, la monnaie utilisée est l'Euro et lorsque l'on rentre dans le bus, on salue le chauffeur et on dit:

« Um bilhete, por favor » [ce qui veut dire « un billet s'il vous plaît »].

À la fin, on dit:

« Obrigado! » [ce qui veut dire « merci »].



- Щоб їздити в автобусі, іноді ми купуємо квиток і навіть є такі, хто купує багато відразу.

Тут, у Португалії, валютою є євро. Коли ми входимо, то вітаємо водія автобуса і кажемо:

“Um bilhete, por favor” [що означає... “Один білет, будь ласка”].

Наприкінці ми говоримо:

“Obrigado!” [що означає... “Дякую!”]



Для поездки на автобусе иногда покупаем билет и даже есть люди, которые покупают сразу несколько билетов.

Здесь, в Португалии, валютой является евро, и когда мы заходим в автобус, мы здороваемся с водителем и говорим:

- Um bilhete, por favor - это означает: « Один билет, пожалуйста ». В конце говорим:

- Obrigado! - это означает: « Спасибо ».



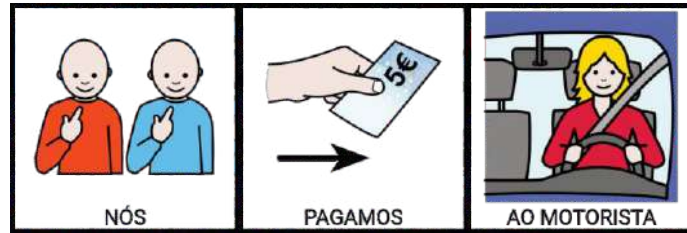
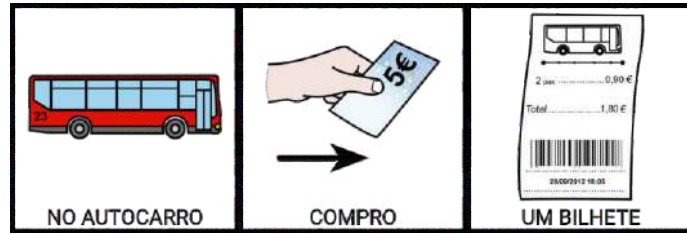
بالنسبة لركوب الحافلة، نشترى تذكرة أحياناً وهناك من يشتري العديد منها دفعة واحدة.

هنا في البرتغال، العملة هي اليورو، وعندما ندخل، نسلم على سائق الحافلة ونقول:

Um bilhete, por favor، وهذا يعني...تذكرة من فضلك،

في النهاية نقول:

وهذا يعني شكرا !... Obrigado!





MARRAZES

SILVER

13-VW-29



- Na escola, dizemos “Bom dia” ao chegar e sempre que nos cruzamos com alguém.

Aqui há uma professora que se chama “diretora de turma” e é com ela que tratamos muitos dos assuntos da vida da escola.

-- *Bom dia, eu sou a tua diretora de turma.*

É simpática e tenta falar comigo. E eu estou desejoso de aprender palavras novas.

A minha diretora de turma fez-me uma visita guiada pela escola.

Primeiro apresentou-me os blocos onde temos aulas, depois a secretaria, a reprografia, a biblioteca e o gabinete da direção.



- En la escuela decimos “Bom dia” al llegar y siempre que nos cruzamos con alguien.

Aquí hay una profesora que se llama directora de clase y es con ella con quien tratamos muchos de los asuntos de la vida de la escuela.

-- *Buenos días, yo soy tu directora de clase.*

Es simpática e intenta hablar conmigo. Y yo tengo ganas de aprender palabras nuevas.

Mi directora de clase me hizo una visita guiada por la escuela.

Primero me presentó las salas donde tenemos las clases, después la Secretaría, la Repografía, la Biblioteca y el gabinete de la Dirección.



- À l'école, on dit « Bom dia » [« Bonjour »] en arrivant et lorsqu'on croise quelqu'un.

On a une prof qu'on appelle professeur principale et c'est avec elle qu'on traite les problèmes de la vie scolaire.

-- *Bonjour, je suis ton professeur principale.*

Elle est sympa et elle essaie de parler avec moi. J'ai hâte d'apprendre de nouveaux mots.

Mon professeur principale m'a fait une visite guidée de l'école.

D'abord, elle m'a présenté les blocs où on a les cours, ensuite le secrétariat, la reprographie, la bibliothèque et le bureau de la direction.



- У школі ми кажемо “Bom dia” [“Бон дїа” – “Добрий ранок”], коли приходимо і коли когось зустрічаємо.

Тут є вчителька, яка є класним керівником (diretora de turma), і саме з нею ми вирішуємо багато питань шкільного життя.

— Доброго ранку, я твій класний керівник.

Вона мила і намагається зі мною поговорити. І мені хочеться вчити нові слова.

Мій класний керівник провів для мене екскурсію по школі. Спочатку вона познайомила мене з відділеннями, де у нас є класи, потім із приймальнею, репрографією, бібліотекою та кабінетом директора.



- At school we say “Bom dia” [“Good morning”] when we arrive and whenever we come across other people.

Here we have a form teacher – “diretora de turma” who is responsible for the class issues at school.

-- *Good morning, I am your form teacher.*

She's nice and tries to speak with me. And I'm looking forward to learning new words.

My form teacher escorted me on a guided tour around the school.

First, she showed me the blocks where we have classes, then the school office, the reprography, the library and the school board office.



В школе мы говорим “Доброе утро” по прибытию и всякий раз, когда мы пересекаемся с кем-то.

Здесь есть учительница, которую называют классным руководителем, и именно с ней мы решаем многие вопросы школьной жизни.

— Доброе утро, я ваш классный руководитель.

— Она милая и пытается поговорить со мной. И я с нетерпением жду изучения новых слов.

Мой классный руководитель устроил мне экскурсию по школе.

Сначала он показал мне блоки, где у нас проходят занятия, затем секретариат, центр цифровой репрографии, библиотеку и кабинет дирекции.



A scuola diciamo “Bom dia” quando arriviamo e ogni volta che incontriamo qualcuno.

Qui c'è un'insegnante che si chiama direttrice di classe ed è con lei che affrontiamo molte questioni della vita scolastica

Buongiorno, sono il tuo direttore di classe.

- È gentile e cerca di parlarmi. E non vedo l'ora di imparare nuove parole. Il mio direttore di classe mi ha fatto fare una visita guidata della scuola.

Prima mi ha mostrato i blocchi dove abbiamo le classi, poi la segreteria, la reprografia, la biblioteca e l'ufficio del direttore.



في المدرسة نقول "صباح الخير" عند الوصول وفي كل مرة نمر بها بشخص ما.

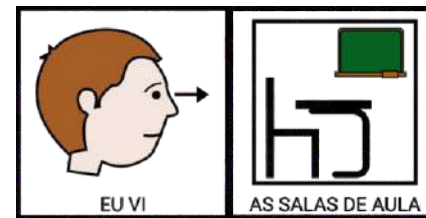
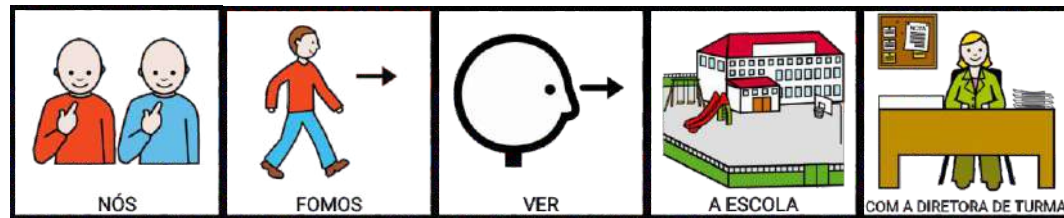
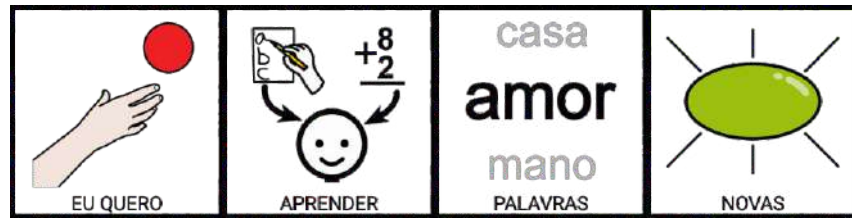
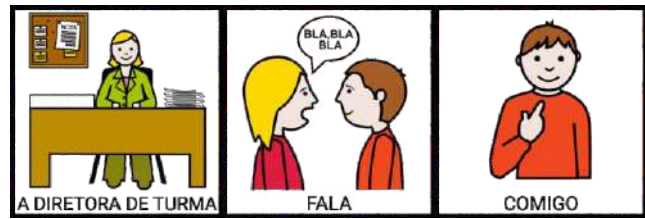
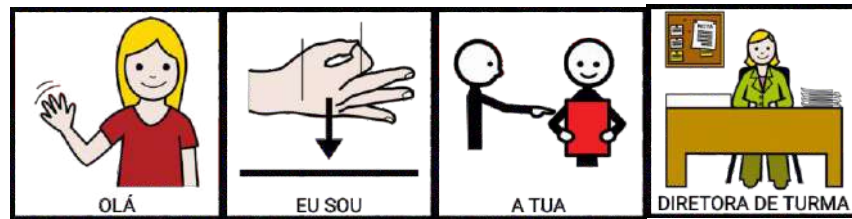
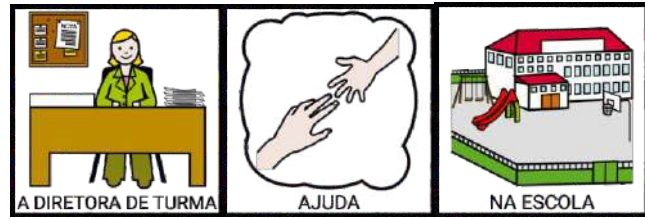
هناك معلم يدعى مدير الفصل ومن خلاله نتعامل مع العديد من قضايا حياتنا في المدرسة.

صباح الخير، أنا مدير الفصل الخاص بك -

إنها لطيفة وتحاول التحدث معي. وأنا متحمس لتعلم كلمات جديد.

قد قدمت لي مدير الفصل جولة في المدرسة.

أولاً قدمت لي الأماكن التي ندرس فيها، ثم السكرتارية، ومركز التصوير، والمكتبة، ومكتب الإدارة.







- Na secretaria podemos tratar dos nossos documentos, das matrículas e dos assuntos importantes.

Também é lá que podemos pedir o nosso cartão de estudante.

Este cartão serve para muitas coisas... carrega-se com dinheiro para:

. comprar materiais escolares ou tirar fotocópias na reprografia;

. ir ao bar comprar comida;

. e, agendar as senhas para almoçarmos no refeitório.

É muito importante marcar as senhas de almoço e se por acaso te esqueceres ou tiveres algum problema, debes falar na secretaria ou na direção.



- Au secrétariat, on peut s'occuper de nos documents, des inscriptions et des choses importantes.

C'est aussi là-bas que nous pouvons demander notre carte d'élève.

Cette carte sert à plusieurs choses... on la charge avec de l'argent pour:

. acheter du matériel scolaire ou faire des photocopies à la reprographie;

. aller au bar s'acheter à manger;

. et payer les tickets pour la cantine. C'est très important de prendre ses tickets à l'avance et si tu les oublies ou si tu as un problème, tu dois te rendre au secrétariat ou à la direction.



- En la Secretaría podemos ocuparnos de nuestros documentos, de las matrículas y de los asuntos importantes.

También es allí donde podemos pedir nuestra tarjeta de estudiante.

Esta tarjeta sirve para muchas cosas... se carga con dinero para:

. comprar material escolar o hacer fotocopias em la Repografía;

. ir al bar a comprar comida;

. y para agendar las señas para comer en el comedor.

Es muy importante marcar las señas de la comida, y si por si acaso te olvidas o tienes algún problema, debes comentarlo en Secretaría o en Dirección.



- У приймальні ми можемо вирішувати питання з нашими документами, реєстрацією та вирішувати важливі справи. Тут ми також можемо попросити наш студентський квиток.

Ця картка використовується для багатьох речей... її можна завантажити грошима, щоб:

. придбати шкільне приладдя або зробити ксерокопію в репрографії;

. сходити в бар, щоб купити їжу;

. і замовити обід у їдальні. Дуже важливо забронювати обід, і якщо ви забули або виникли проблеми, вам слід поговорити з секретарем або з дирекцією.



- At the school office we can handle all the paperwork, enrolment process and important matters.

It's also there that we can ask for our student's card.

This card is multifunctional... it's chargeable with money in order to:

. buy school material or make a photocopy at the reprography;

. go to the tuck shop and buy snacks or beverage;

. and to schedule a meal voucher to have lunch in the school canteen.

It's very important to schedule meal vouchers for lunch and if you forget that by any chance or if you have an issue of some sort you must go to the school office or the school board.



В секретариате мы можем позаботиться о наших документах, регистрации и важных вопросах. Там же мы можем попросить нашу школьную карточку...

Эта карта используется для многих вещей... е можно пополнить денежными средствами:

- купить школьные принадлежности или сделать фотокопию в репрографии;

- пойти в школьное кафе, чтобы купить еды;

- забронировать обед в столовой. Очень важно бронировать обеды заранее, если вы забыли или у вас возникли проблемы, вам следует поговорить с секретарем или руководством.



In segreteria possiamo occuparci dei nostri documenti, registrazioni e questioni importanti. È anche lì che possiamo richiedere la nostra carta dello studente.

Questa carta è usata per molte cose... è carica di soldi per:

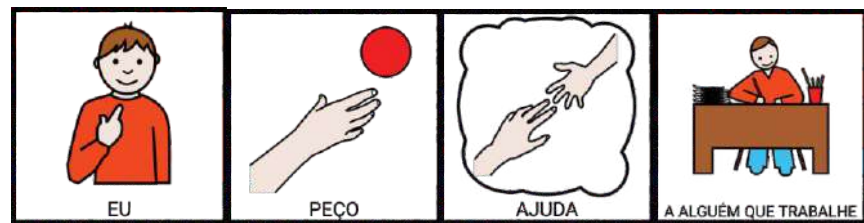
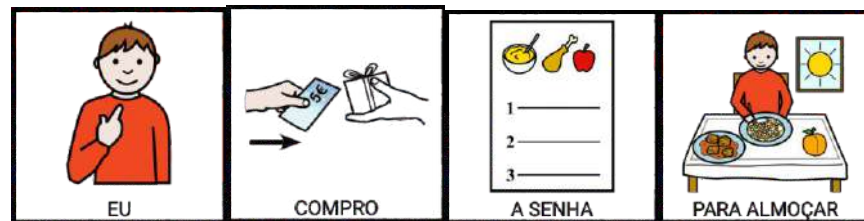
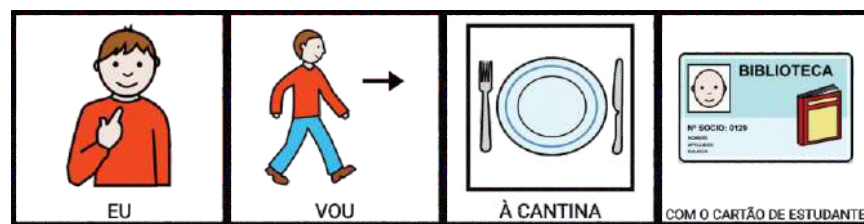
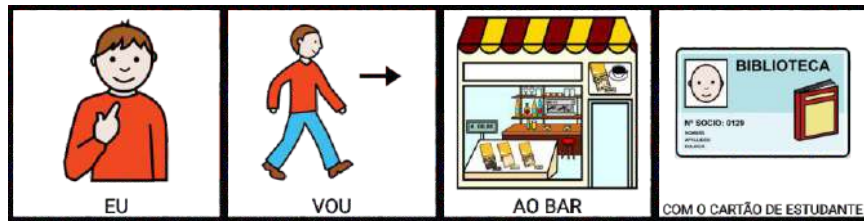
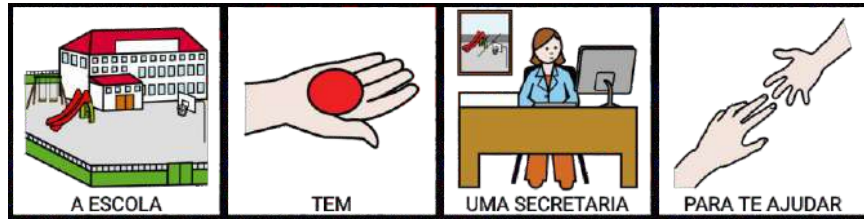
- acquistare materiale scolastico o farne fotocopia alla riprografia;

- andare al bar a comprare da mangiare;

- e per programmare i biglietti per il pranzo in mensa. È molto importante segnare le password del pranzo e se vi capita di dimenticarle o avete un problema, parlatene con la segreteria o la direzione.



في السكرتارية يمكننا التعامل مع وثائقنا والتسجيلات والقضايا المهمة. أيضًا هنا يمكننا طلب بطاقة الطالب الخاصة بنا. تستخدم هذه البطاقة لأغراض عديدة... يمكن شحنها بالمال لشراء مستلزمات مدرسية أو نسخ أوراق، في مركز التصوير، لشراء الطعام من الكافتيريا، ولحجز مكان لتناول الغداء في نفس المكان. من المهم جدًا حجز أماكن الغداء وإذا نسيت أو واجهت أي مشكلة، يجب عليك التحدث مع السكرتارية أو الإدارة.



99
MARRAZ





- Na biblioteca podemos estudar, fazer trabalhos no computador, ler ou ver um filme.

Também podemos requisitar livros ou filmes para vermos em casa, para isso também é preciso o nosso cartão de estudante.

Aqui costumamos entrar e estar em silêncio e pedir ajuda a um professor ou a um colaborador.

As mochilas também ficam arrumadas nos cacifos...

Na direção estão os professores responsáveis pela organização da escola. Estão sempre muito ocupados, mas podes sempre contar com a sua ajuda se precisares de alguma coisa.



- À la bibliothèque, on peut étudier, faire des travaux sur l'ordinateur, lire ou regarder un film.

On peut également emprunter des livres ou des films pour les regarder à la maison, mais il faut notre carte d'élève.

Ici, nous avons l'habitude d'entrer, d'être silencieux et de demander l'aide d'un prof ou d'un collaborateur.

Les sacs à dos sont gardés dans des casiers...

C'est à la direction que l'on trouve les professeurs responsables de l'organisation de l'école. Ils sont toujours très occupés, mais tu peux toujours compter sur leur aide si tu as besoin de quelque chose.



- En la Biblioteca podemos estudiar, hacer trabajos en el ordenador, leer o ver una película.

También podemos solicitar libros o películas para ver en casa, para eso también hace falta nuestra tarjeta de estudiante.

Aquí solemos entrar y estar en silencio y pedir ayuda a un profesor o a un colaborador.

Las mochilas también se quedan guardadas en lastaquillas...

En la Dirección están los profesores responsables de la organización de la escuela. Están siempre muy ocupados pero siempre puedes contar con su ayuda si necesitas alguna cosa.



- У бібліотеці ми можемо вчитися, працювати за комп'ютером, читати чи дивитися фільм.
Ми також можемо просити книги чи фільми для перегляду вдома, для цього нам також потрібен студентський квиток.
Тут ми зазвичай заходимо, намагаємось не порушити тишу і просимо допомоги вчителя чи співробітника.
Рюкзаки зберігаються в шафках...

В дирекції знаходяться вчителі, відповідальні за організацію роботи школи. Вони завжди дуже зайняті, але ти завжди можеш розраховувати на їхню допомогу, якщо тобі щось знадобиться.



- At the library we can study, do tasks using the computer, read or watch a movie.

We can also borrow/check out books or films to take home. To do that the student's card is also required.

Here we use to keep quiet at all times and ask for help to a teacher or a member of the staff.

Schoolbags are also kept in the students' lockers...

The teachers in charge of the school organization are at the school board. They are always very busy but they are available in case you need help or support.



В библиотеке мы можем учиться, работать на компьютере, читать или смотреть фильм.
Мы также можем брать книги или фильмы для просмотра дома, для этого нам также понадобится наша школьная карточка.
Когда мы заходим, мы соблюдаем тишину и просим помощи у учителя или сотрудника.
Рюкзаки также хранятся в шкафчиках...

В кабинете дирекции находятся учителя, ответственные за организацию школы. Они всегда очень заняты, но вы всегда можете рассчитывать на их помощь, если вам что-то понадобится.



In biblioteca possiamo studiare, lavorare al computer, leggere o guardare un film.

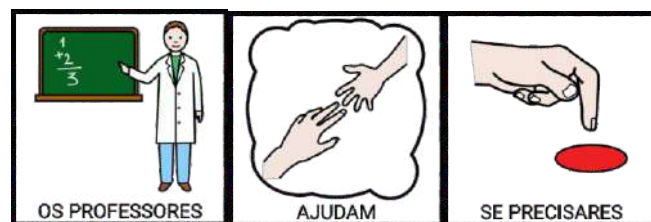
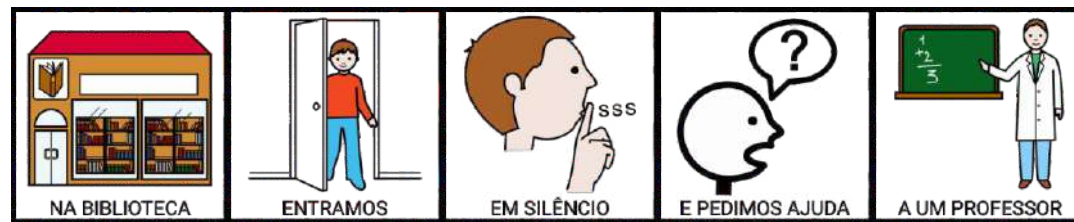
Possiamo anche prendere in prestito libri o film da guardare a casa, per questo abbiamo anche bisogno della nostra carta dello studente.

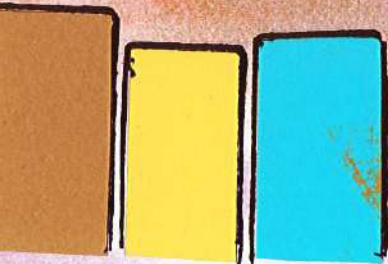
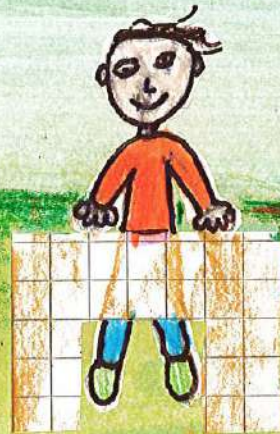
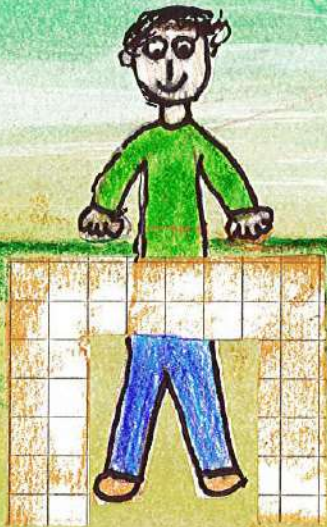
Qui di solito si entra in silenzio e si chiede aiuto a un insegnante oa un collaboratore. Anche gli zaini sono riposti negli armadietti...

Nella direzione ci sono gli insegnanti responsabili dell'organizzazione della scuola. Sono sempre molto occupati ma puoi sempre contare sul loro aiuto se hai bisogno di qualcosa.



في المكتبة يمكننا الدراسة أو العمل على الحاسوب أو القراءة أو مشاهدة فيلم. يمكننا أيضا طلب الكتب أو الأفلام لمشاهدتها في المنزل ، لذلك نحتاج أيضا إلى بطاقة الطالب الخاصة بنا. هنا عادة ما ندخل ونلتزم الصمت ونطلب المساعدة من المعلم أو المساعد . يتم ترتيب حقائب الظهر أيضا في الخزائن ...
في التوجيه المعلمون هم المسؤولون عن تنظيم المدرسة. إنهم دائما مشغولون للغاية ولكن يمكنك دائما الاعتماد على مساعدتهم
إذا كنت بحاجة إلى أي شيء







- Para quando nos sentimos mal há também a enfermaria, onde podemos repousar se nos sentirmos indispostos, ou tratar de algum ferimento. Há sempre um adulto por perto para ajudar.

Parece confuso, eu sei, mas depois habituas-te e os colegas costumam ajudar.

Quando cheguei à sala de aula para conhecer a minha turma fiquei super nervosa, mas a profesora apresentou-me alguns dos meus novos colegas.



- Lorsqu'on ne se sent pas bien, il y a l'infirmierie, où on peut se reposer si on est malade ou si on est blessé. Il y a toujours un adulte à proximité pour nous aider.

Ça semble confus, je sais, mais tu t'y habitueras et normalement, les collègues nous aident.

Lorsque je suis arrivé dans la salle de classe pour connaître ma classe, j'étais très nerveux, mais la prof m'a présenté quelques-uns de mes nouveaux camarades.



- Para cuando nos sentimos mal hay también una Enfermería, donde podemos reposar si nos sentimos indispuestos, o tratar alguna herida. Hay siempre un adulto cerca para ayudar.

Parece confuso, lo sé, pero vas a habituarte y los compañeros suelen ayudar. Cuando llegué a la clase para conocer a mi grupo estaba super nervioso, pero la profesora me presentó a algunos de mis nuevos compañeros.



- Є також медпункт, де ми можемо відпочити, якщо почувуємося погано, або полікувати травму. Поруч завжди є дорослий, який допоможе.

Звучить заплутано, я знаю, але потім ти звикнеш і зазвичай тобі будуть допомагати колеги. Коли я прийшла до школу, щоб познайомитись зі своїм класом, я дуже нервувала, але вчителька познайомила мене з деякими з моїх нових однокласників.



- Whenever we feel unwell or sick there's also a sick ward, where we can rest or treat any injury. There's always an adult ready to assist you.

It looks rather confusing, I know, but in time you'll get used to it and your schoolmates are there for you as well.

When I entered the classroom to get acquainted to my new class I was extremely nervous but the teacher introduced me to some of my new classmates.



Когда мы плохо себя чувствуем, есть лазарет, где мы можем отдохнуть, или обработать травму. Рядом всегда есть взрослый, который поможет.

Звучит запутанно, знаю, но потом привыкаешь и одноклассники обычно помогают.

Когда я пришла в класс, чтобы встретиться со своим классом, я очень нервничала, но учитель представил меня некоторым из моих новых одноклассников.



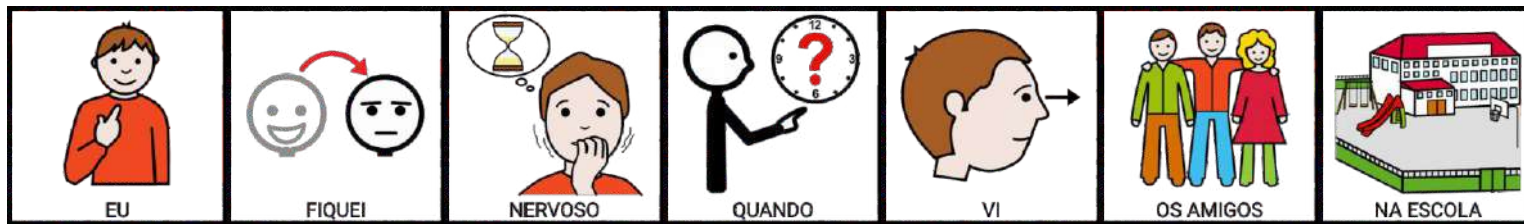
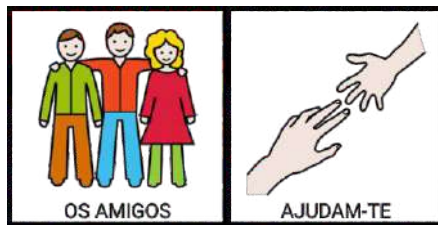
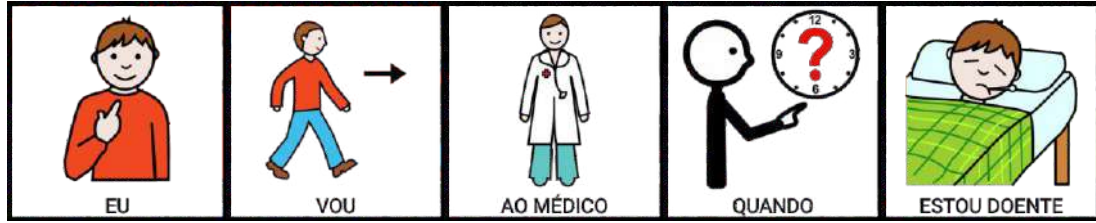
Perché quando ci sentiamo male c'è anche l'infermeria, dove possiamo riposare se ci sentiamo male o curare una ferita. C'è sempre un adulto in giro per aiutare.

Sembra confuso, lo so, ma poi ci si abitua e di solito i colleghi aiutano.

Quando sono arrivato in classe per incontrare la mia classe ero molto nervoso, ma l'insegnante mi ha presentato alcuni dei miei nuovi compagni di classe.



عندما نشعر بعدم الارتياح، هناك أيضًا غرفة العلاج، حيث يمكننا الاستراحة إذا شعرنا بعدم الراحة أو علاج أي إصابة. دائمًا يكون هناك كبار في السن بالقرب للمساعدة. يبدو أمرًا مريبًا، أعلم ذلك، ولكن بعد فترة ستعتاد، وزملاؤك عادةً ما يساعدون. عندما وصلت إلى الفصل الدراسي لالتقي بفصلي الجديد، كنت متوترًا للغاية، ولكن المعلمة قد قدمت لي بعض زملائي الجدد.







- Esta escola é fixe porque tem alunos de muitos países do mundo inteiro, que como nós também vieram de longe com as suas famílias, em busca de uma vida melhor. Alguns vieram há pouco como nós e outros já estão cá desde sempre.

É maravilhoso conhecer pessoas de diferentes culturas... aprendemos imenso e é bom valorizarmos as diferenças entre todos nós.



- Cette école est cool, car elle a des élèves de nombreux pays du monde entier qui, comme nous, sont venus de très loin avec leurs familles en quête d'une meilleure vie. Il y en a qui, comme nous, sont arrivés il n'y a pas longtemps et d'autres qui sont là depuis toujours.

C'est génial de connaître des gens de différentes cultures... on apprend énormément et c'est bien de valoriser les différences entre nous tous.



- Esta escuela está guay porque tiene alumnos de muchos países del mundo entero, que como nosotros también vinieron de lejos con sus familias en busca de una vida mejor. Algunos vinieron hace poco como nosotros y otros están aquí desde siempre.

Es maravilloso conocer personas de diferentes culturas... aprendemos un montón y es bueno valorar las diferencias entre todos nosotros.



- Ця школа класна тим, що в ній є учні з багатьох країн світу, які, як і ми, також приїхали здалеку зі своїми сім'ями в пошуках кращого життя. Деякі прийшли недавно, як і ми, а інші були тут завжди.

Чудово познайомитись з людьми з різних культур... ми багато чого дізнаємося, і цінуємо відмінності між нами.



- This school is cool because there are students from all over the world, who have also come from far away with their families just like us in search for a better life. Some of them have just arrived whilst others have been here forever.

It's amazing to get to know people from different cultures... We learn a lot and it is good to appreciate the differences between all of us.



Эта школа крутая, потому что в ней учатся ученики из многих стран мира, которые, как и мы, тоже приехали издалека со своими семьями в поисках лучшей жизни. Некоторые приехали недавно так же, как и мы, а другие здесь уже давно.

Замечательно встречаться с людьми из разных культур... мы многому учимся, и приятно ценить различия между всеми нами.

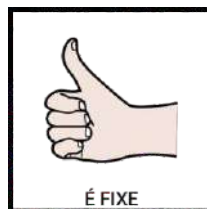
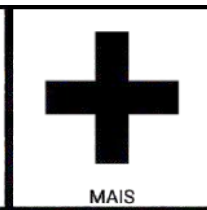
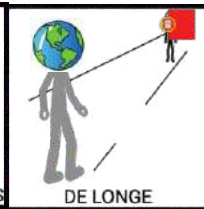
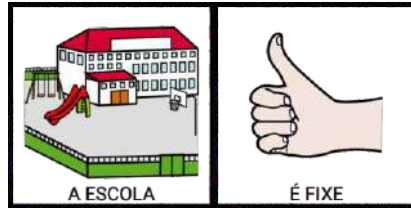


Questa scuola è bella perché ha studenti provenienti da tanti paesi del mondo, che come noi sono venuti anche da lontano con le loro famiglie, in cerca di una vita migliore. Alcuni sono venuti proprio come noi e altri sono qui da sempre.

È meraviglioso incontrare persone di culture diverse... impariamo molto ed è bello apprezzare le differenze tra tutti noi.



تلك المدرسة رائعة لأنها تضم طلاباً من مختلف دول العالم، الذين مثلنا جئنا من بلدان بعيدة مع عائلاتهم بحثاً عن حياة أفضل. بعضهم وصلوا حديثاً مثلنا، والبعض الآخر قد كانوا هنا منذ وقت طويل. من الرائع التعرف على أشخاص من ثقافات مختلفة... نتعلم الكثير ومن الجيد أن نقدر الاختلافات بيننا جميعاً.







- O Manuel veio ter comigo:

-- *Olá, eu sou o Manuel, anda que faço-te companhia, almoças conosco?*

O Manuel ensinou-me a carregar o cartão para o almoço e mostrou-me onde é o refeitório.

Aqui fazemos fila enquanto esperamos, depois quando chega a nossa vez preparamos um tabuleiro, um copo e os nossos talheres e levamos uma sopa, o segundo, que é o que chamamos ao prato com a comida do dia, e uma sobremesa ou uma fruta. Também podemos



- Manuel est venu vers moi:

-- *Salut, je suis Manuel, viens, je vais te tenir compagnie, tu manges avec nous?*

Manuel m'a appris à charger ma carte pour le déjeuner et m'a montré où se trouve la cantine.

Ici, on fait la queue pendant qu'on attend, ensuite c'est à notre tour de préparer un plateau, un verre et les couverts et on prend une soupe, le deuxième, c'est comme ça qu'on appelle le plat du jour, et un dessert ou un fruit. On peut aussi prendre du pain.



- Manuel vino a charlar conmigo:

-- *Hola soy Manuel, anda que te hago compañía, ¿quieres comer con nosotros?*

Manuel me enseñó a cargar la tarjeta para la comida y me indicó donde esta el comedor.

Aquí hacemos cola mientras esperamos, después cuando nos llega la vez preparamos una bandeja, un vaso y nuestros cubiertos y llevamos un plato de sopa, el segundo, que es lo que llamamos al plato con la comida del día y un postre o una fruta. También podemos llevar un panecillo.



- Мануель підійшов до мене:

— Привіт, я Мануель, хочеш складу тобі компанію? Будеш обідати з нами?

Мануель навчив мене завантажувати картку на обід і показав, де знаходиться їдальня.

Тут ми чекаємо, а коли приходить наша черга, готуємо тацю, склянку і столові прилади і беремо суп; друге, який ми називаємо стравою дня і десертом чи фруктами. Також можемо взяти хліба.



- Manuel came up to me:

-- *Hello! I'm Manuel, come along, I keep you company. Do you join us for lunch?*

Manuel showed me how to charge my card for lunch and showed me where the canteen was.

Here we queue while we wait, then when it's our turn we set the tray, a glass and the cutlery. We take the soup, the main course which is the menu of the day and the dessert or fruit. We can also take a bread roll.



Ко мне подошел Мануэль:

— Привет, я Мануэль, я составляю тебе компанию, ты пообедаешь с нами?

Мануэль научил меня, как бронировать обеды, и показал, где находится столовая.

Здесь мы выстраиваемся в очередь, пока ждем, затем, когда подходит наша очередь, мы готовим поднос, стакан и наши столовые приборы, и мы берем суп, второе, которые мы называем блюдом дня и десерт или фрукт. А также мы можем взять немного хлеба.



Manuel venne da me:

- Ciao, sono Manuel, ti faccio compagnia, pranzi con noi?

Manuel mi ha insegnato a caricare la carta per il pranzo e mi ha mostrato dov'è la mensa.

Qui ci mettiamo in fila mentre aspettiamo, poi quando tocca a noi prepariamo un vassoio, un bicchiere e le nostre posate e prendiamo una minestra, la seconda, che è quello che chiamiamo il piatto con il cibo del giorno e un dolce o un frutta. Possiamo anche prendere del pane.



جاء مانويل إلي وقال:

- مرحباً، أنا مانويل. هل ترغب في مرافقتي وتناول الغداء معنا؟

قام مانويل بتعليمي كيفية شحن بطاقة الغداء وأراني مكان الكافتيريا.

هنا، نقف في طابور انتظار، ثم عندما يأتي دورنا، نقوم بتجهيز صينية وكوب و معدات المائدة، وتأخذ حساءً والوجبة الرئيسية، وهي ما نطلق عليه الطبق الرئيسي الذي يحتوي على طعام اليوم وحلوى أو فاكهة. يمكننا أيضًا أخذ قطعة من الخبز.

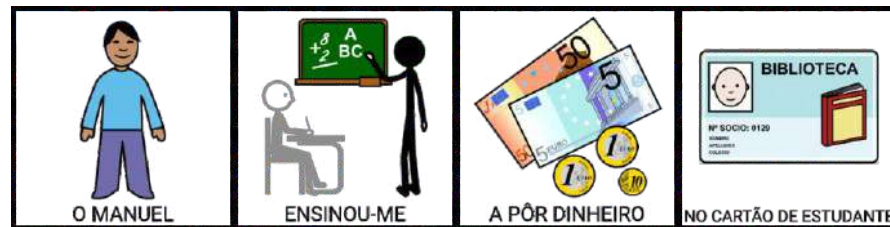


O MANUEL

CONVIDOU-ME

PARA ALMOÇAR

COM OS AMIGOS

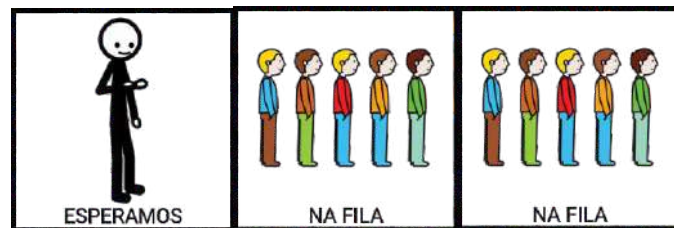


O MANUEL

ENSINOU-ME

A PÔR DINHEIRO

NO CARTÃO DE ESTUDANTE



ESPERAMOS

NA FILA

NA FILA



NÓS

LEVAMOS

UM TABULEIRO

COM A SOPA

O PRATO

O PÃO

E A FRUTA

H

N

Z

I

I



N

A

F

M

P





- Se por acaso fores vegetariano ou a tua cultura não te permitir comer carne ou peixe podes avisar as cozinheiras com antecedência para que preparem uma refeição adequada a ti.

Em Portugal, há algumas comidas típicas como bacalhau (que é peixe), cozido à portuguesa (que tem uma mistura de arroz, carnes e legumes), pudim, arroz-doce ou pastel de nata.

E são bem bons! Tens de provar!



- Si eres vegetariano o tu cultura no te permite comer carne o pescado puedes avisar a las cocineras con antelación para que preparen una comida adecuada para ti.

En Portugal hay algunas comidas típicas como “bacalhau” (que es pescado), “cozido à portuguesa” (que tiene una mezcla de arroz, carne y legumbres), “pudim”, “arroz doce” o “pastel de nata”.

¡Y están muy ricos! ¡Tienes de probarlos!



- In case you are a vegetarian or if you have food restrictions due to cultural or religious beliefs then you have to advise the cooks in advance so that they can provide you a suitable meal.

In Portugal there are typical dishes like bacalhau (a type of fish – cod fish), cozido à portuguesa which combines a mix of rice, potatoes, veggies and different types of meat, there is the pudding - pudim, the arroz doce (a preparation with rice, milk, sugar and lemon decorated with cinnamon) or the so called pastel de nata – Portuguese custard pie, appreciated worldwide...

A delicacy! You can't miss it!



Se sei vegetariano o la tua cultura non ti permette di mangiare carne o pesce, puoi avvisare in anticipo i cuochi in modo che possano prepararti un pasto adatto.

In Portogallo ci sono alcuni cibi tipici come il bacalhau (che è pesce), cozido à portuguesa che ha una miscela di riso, carne e verdure pudim, arroz doce ou pastel de nata

E sono piuttosto buoni! Devi provarlo!



- Si par hasard tu es végétarien ou si ta culture ne te permet pas de manger de la viande ou du poisson, tu peux prévenir les cuisinières à l'avance pour qu'elles préparent un repas adéquat pour toi.

Au Portugal, il y a quelques repas typiques comme le bacalhau (du poisson), le cozido à portuguesa (un mélange de riz, de viandes et de légumes), le pudding, l'arroz doce ou le pastel de nata...

Et c'est super bon! Tu dois absolument les goûter!



– Якщо ти випадково вегетаріанець або твоя культура не дозволяє тобі їсти м'ясо чи рибу, ти можете заздалегідь повідомити про це кухарів, щоб вони могли приготувати страву, яка тобі підходить.

У Португалії є деякі типові продукти, такі як bacalhau (це риба), cozido à portuguesa, яка містить суміш рису, м'яса та овочів, пудинг, рисовий пудинг або pastel de nata ...

І це все дуже смачно! Ти маєш спробувати!



Если вы вегетарианец или ваша культура не позволяет вам есть мясо или рыбу, вы можете заранее предупредить поваров, чтобы они приготовили для вас подходящее блюдо.

В Португалии есть некоторые типичные продукты, такие как bacalhau (это рыба), cozido à portuguesa состоит из риса, разных сортов мяса и овощей, пудинг, arroz doce ou pastel de nata...

И они довольно хороши! Вы должны попробовать это!

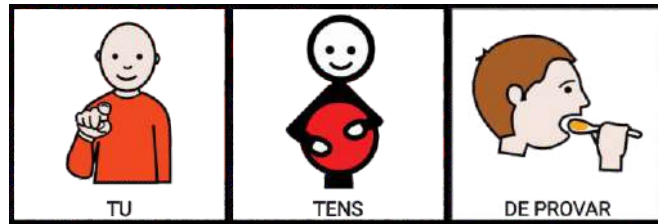
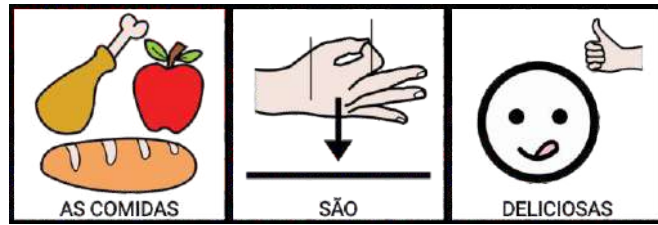
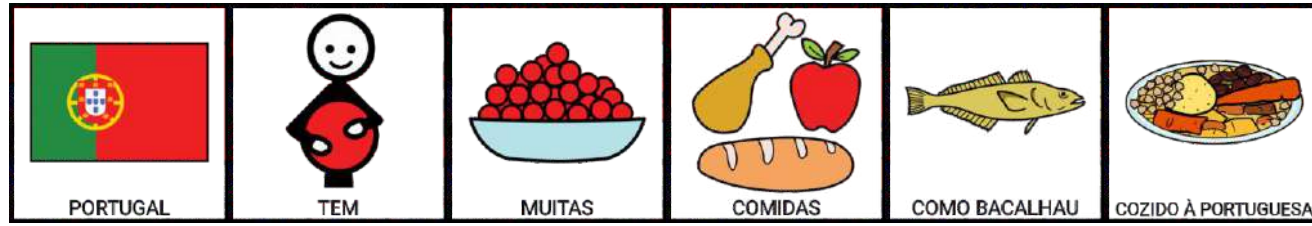


إذا كنت نباتياً أو كانت ثقافتك لا تسمح لك بتناول اللحوم أو الأسماك، فيمكنك إخطار الطباخين مسبقاً حتى يتمكنوا من إعداد وجبة مناسبة لك.

(وهو نوع من السمك) bacalhau في البرتغال بعض الأطعمة التقليدية مثل والتي cozido à portuguesa

pastel de nata تحتوي على خليط من الأرز واللحوم والخضروات أو هي أكالات لذيذة يمكنك تذوقها pudim, arroz doce أو

وهم جيّدون جدًا! عليك أن تجربها!



Z



PEIXE

CARNE

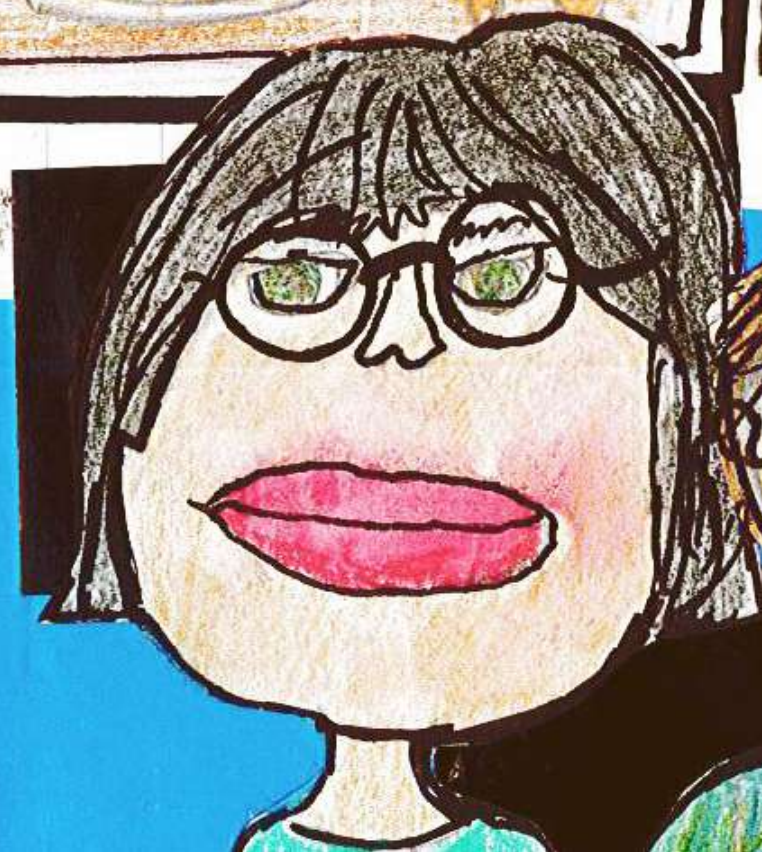
VEGETAIS



SOBREMESAS



W





- Às vezes, há miúdos que se desentendem no intervalo... o melhor é nunca te meteres em confusões.

Na escola também há o gabinete de mediação de conflitos, onde nos ajudam a resolver os nossos desentendimentos, chama-se GAMED e tem sempre a porta aberta, com professores e alunos mediadores.



- Parfois, il y a des enfants qui se bagarrent pendant la récré... le mieux, c'est d'éviter les problèmes.

À l'école, il y a aussi le cabinet de médiation des conflits, où on nous aide à régler nos différends et qui s'appelle GAMED. La porte est toujours ouverte et il y a toujours des professeurs et des élèves médiateurs.



- A veces hay chavales que riñen en el descanso... lo mejor es no meterte nunca en líos.

En la escuela también existe el gabinete de mediación de conflictos, donde nos ayudan a resolver nuestras diferencias, se llama GAMED y tiene siempre la puerta abierta, con profesores y alumnos mediadores.



- Іноді бувають діти, які сваряться на перерві... краще ніколи не встрявай в ці суперечки.

У школі також є кабінет посередництва в конфлікті, де нам допомагають вирішувати наші розбіжності, він називається GAMED і його двері завжди відкриті, де посередниками можуть бути як вчителі так і учні.



- Sometimes there are kids who engage in scuffles at the break time...You'd better stay away from trouble.

At school there is also a conflict mediation office where they help you to resolve your disputes, its name is GAMED and the door is always open with teachers and mediator students.



Иногда бывают дети, которые создают конфликт во время перерыва... лучше всего никогда не попадать в неприятности.

В школе также есть кабинет разрешения конфликтов, где нам помогают разрешить наши разногласия, он называется GAMED, и дверь всегда открыта, а учителя и ученики выступают в качестве посредников.



A volte ci sono bambini che litigano durante la pausa... la cosa migliore è non mettersi mai nei guai.

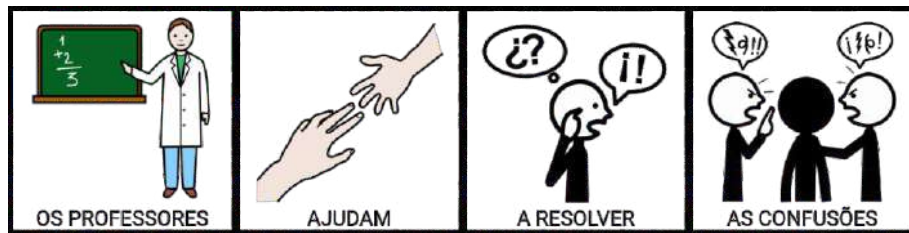
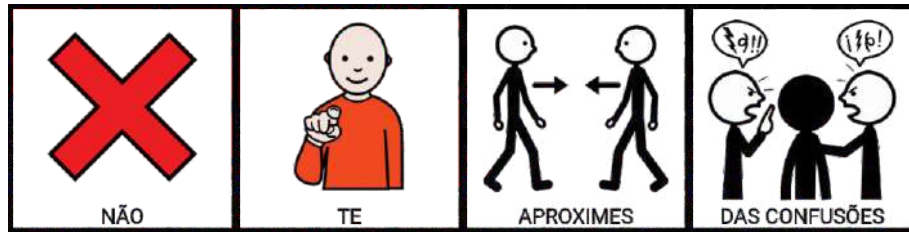
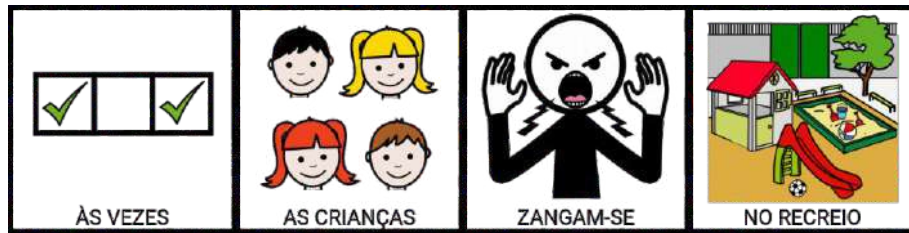
La scuola ha anche un ufficio di mediazione dei conflitti, dove ci aiutano a risolvere i nostri disaccordi, si chiama GAMED e la porta è sempre aperta, con insegnanti e studenti come mediatori.



في بعض الأحيان، هناك أطفال يتشاجرون أثناء فترة الاستراحة... من الأفضل ألا تقعوا في المشاكل أبدًا.

يوجد في المدرسة أيضًا مكتب للوساطة في النزاعات، حيث يساعدوننا في حل GAMED خلافتنا، ويسمى

وهناك دائمًا باب مفتوح، مع معلمين وطلاب وسطاء.





H

U

D

L

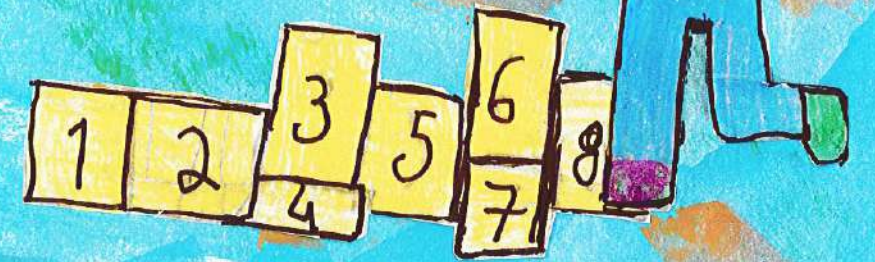
U

J

H

J

J





- Aqui, para além das aulas mais teóricas, temos: artes, educação para a cidadania e educação física. As aulas de educação física costumam acontecer no ginásio ou no pavilhão polidesportivo em frente à escola e costumamos equipar-nos para fazer as aulas... neste caso as meninas vão para uns balneários e os meninos para outros... ah e já me esquecia... o mesmo acontece nos WC (que aqui chamamos de “casa de banho”), há para meninas e para meninos e cuidado não deixes as torneiras abertas, nem as luzes acesas, nem deites papéis para o chão, pois aqui também cuidamos do ambiente.



- Aquí además de las aulas más teóricas, tenemos artes, Educación para la Ciudadanía y Educación Física. Las clases de Educación Física suelen transcurrir en el gimnasio o en el pabellón polideportivo en frente de la escuela y solemos equiparnos para realizar las clases... en este caso las niñas van para unos vestuarios y los niños para otro... ah y ya me olvidava... lo mismo ocurre con los WC, que aquí llamamos “casas de baño”, hay para niñas y para niños y cuidado no dejes los grifos abiertos, ni las luces encendidas, ni tires papeles al suelo, pues aquí también cuidamos del ambiente.



- At our school in addition to theoretical classes we have arts, citizenship and physical education. PE classes are normally in the gymnasium or in the multi-sports pavilion opposite the school and we get kitted out for classes... girls and boys go to different changing rooms... Oh, and I nearly forgot it's the same with toilets “casa de banho” in Portuguese, there are different toilets for boys and girls and be careful not to leave taps running or the lights switched on and don't throw trash away. We care about the environment.



Qui, oltre alle lezioni più teoriche, abbiamo arti, educazione alla cittadinanza ed educazione fisica. Le lezioni di educazione fisica di solito si svolgono in palestra o nel padiglione polisportivo di fronte alla scuola e di solito ci si attrezza per seguire le lezioni... in questo caso le ragazze vanno in uno spogliatoio e i ragazzi in un altro... oh e io dimenticavo... succede la stessa cosa nel wc, che noi chiamiamo “casa de banho”, ci sono per le ragazze e per i ragazzi e attenzione a non lasciare i rubinetti aperti, o le luci accese, o buttare cartacce a terra, perché qui ci prendiamo cura anche dell'ambiente.



- Ici, en plus des cours plus théoriques, nous avons les cours d'arts, d'éducation à la citoyenneté et d'éducation physique. Les cours d'éducation physique ont lieu dans le gymnase ou dans le pavillon multisports en face de l'école et on a l'habitude de se changer pour ces cours... Dans ce cas, les filles se dirigent vers leurs vestiaires et les garçons vers les leurs... Ah, et j'oubliais... C'est pareil pour les WC., qu'on appelle « casa de banho » (não altera com a tradução), il y en a pour les filles et pour les garçons. Fais attention à ne pas laisser les robinets ouverts ni les lumières allumées et à ne pas jeter les papiers sur le sol puisqu'ici nous prenons également soin de l'environnement.



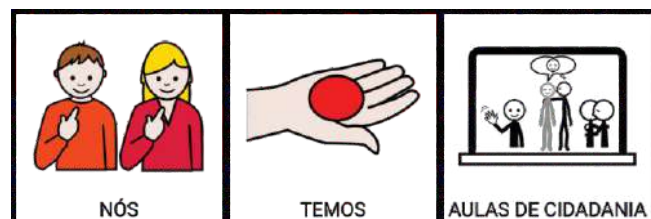
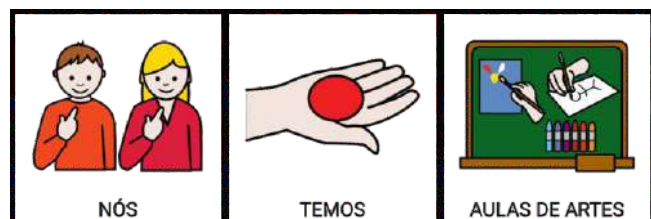
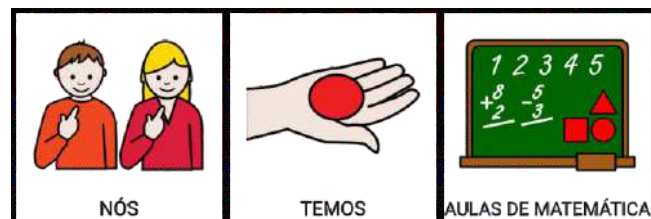
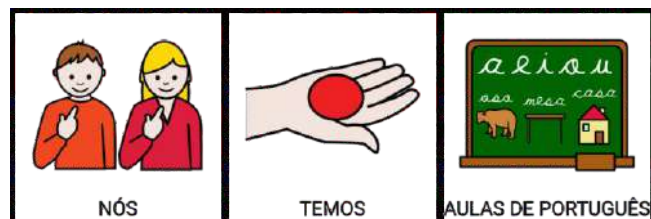
- Тут, окрім більш теоретичних занять, ми маємо мистецтво, громадянське виховання та фізкультуру. Уроки фізкультури зазвичай відбуваються в спортзалі або на спортивній площадці перед школою, і ми зазвичай переодягаємось для цих уроків... в цьому випадку дівчата йдуть в одну роздягальню, а хлопці в іншу... ой, я забула... з туалетом те ж саме. Ми тут називаємо його “casa de banho” (“каза ди баню”). Ї для дівчат і для хлопчиків, і будьте обережні, не залишайте ні включені крани, ні ввімкнене світло і не кидайте папір на підлогу, тому що тут ми також дбаємо про навколишнє середовище.

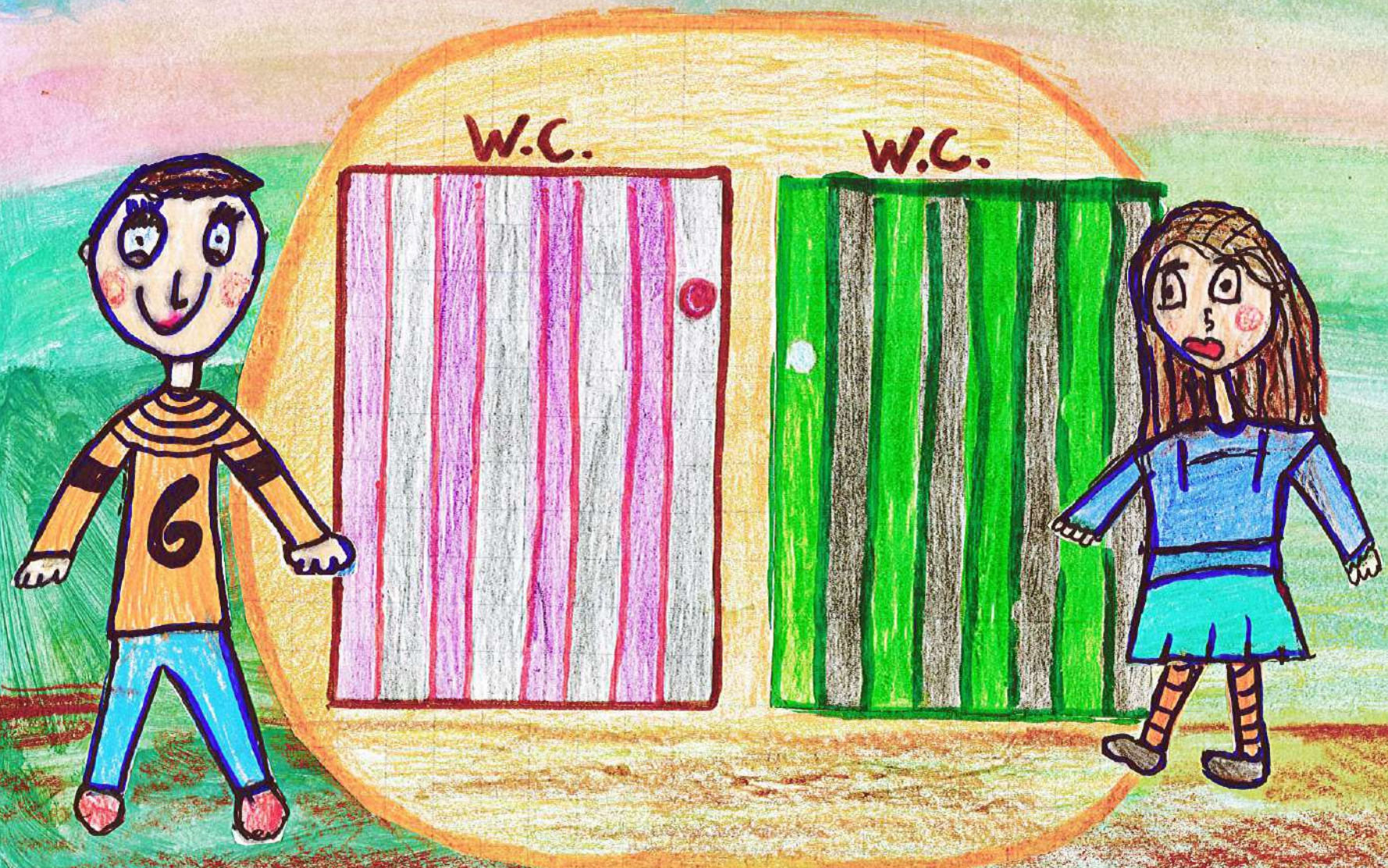
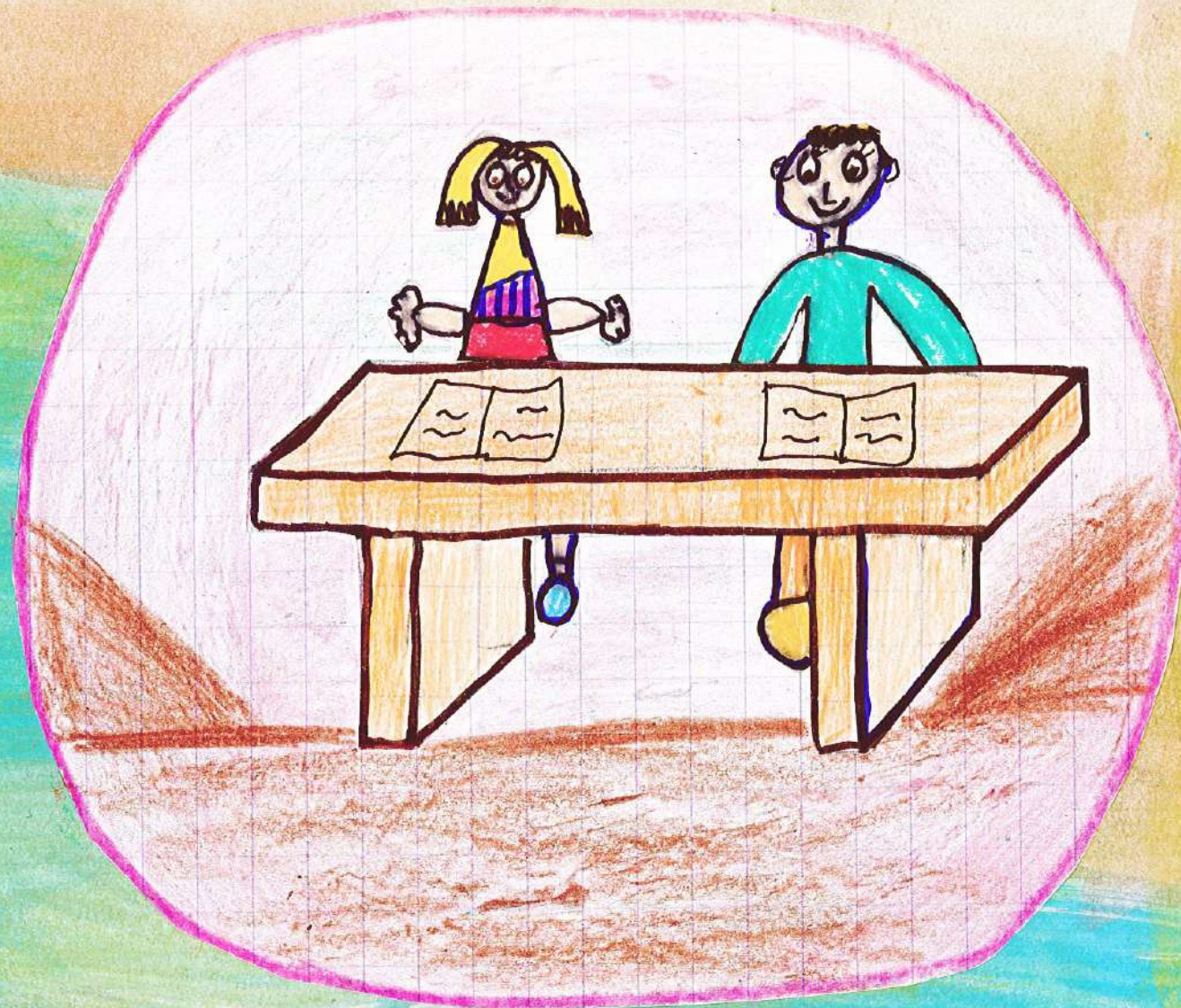


Здесь, в дополнение к более теоретическим занятиям, у нас есть искусство, гражданское воспитание и физическое воспитание. Уроки физкультуры обычно проходят в спортзале или в многофункциональном спортивном павильоне перед школой, и мы обычно готовимся к занятиям... в этом случае девочки идут в одну раздевалку, а мальчики – в другую.. а, да забыл... то же самое происходит и в туалете, который мы называем здесь “casa de banho” , есть для девочек и для мальчиков, и будьте осторожны, не оставляйте краны открытыми, или свет включенным, или бросайте бумаги на пол, потому что здесь мы также заботимся об окружающей среде.



هنا، بالإضافة إلى الفصول النظرية، لدينا الفنون والتربية المدنية والتربية البدنية. تقام دروس التربية البدنية عادة في صالة الألعاب الرياضية أو في صالة الألعاب الرياضية أمام المدرسة وعادة ما تكون مجهزة لتلقي الدروس... في هذه الحالة تذهب الفتيات إلى غرفة تغيير الملابس والأولاد إلى غرفة أخرى... أوه ولقد “casa de banho”نسيت... نفس الشيء يحدث في المراض، الذي نسميها هنا “الشاي للفتيات والفتيان وكن حذرًا، لا تترك الصنابير مفتوحة، أو الأضواء شغالة ، أو ترمي الورق على الأرض، لأننا نهتم أيضًا بالبيئة هنا.







- Também temos alguns dias em que não vamos à escola, ou que vamos mas é dia de festa...

Há as férias de Natal, de Carnaval, da Páscoa e as de Verão e alguns feriados ao longo do ano. Uns são mundiais, outros nacionais, como o Dia de Portugal, que é a 10 de junho e também há o dia 22 de maio que é o dia da nossa cidade.



- También tenemos algunos días en que no vamos a la escuela, o que vamos pero es día de fiesta...

Están las vacaciones de Navidad, de Carnaval, de Semana Santa y las de Verano y algunos festivos a los largo del año. Unos son mundiales, otros nacionales, como el día de Portugal, que es el 10 de Junio y también está el día 22 de mayo que es día de nuestra ciudad.



- There are also off school days and other days for celebrations where you have to come to school but are class free...

There is the Christmas break, the Carnival and the Easter break and summer holidays. There are also some bank holidays during the school year.

There are some international ones and others are national like Portugal Day which occurs on June 10th and on May 22nd we celebrate the Municipality Day.



Ci sono anche dei giorni in cui non andiamo a scuola, o che stiamo andando ma è un giorno di festa...

Ci sono vacanze di Natale, Carnevale, Pasqua ed estive e alcune festività durante tutto l'anno. Alcuni sono mondiali, altri nazionali, come il Giorno del Portogallo, qual è il 10 giugno e c'è anche il 22 maggio, che è il giorno della nostra città.



- Il y a des jours où on n'a pas cours ou on y va, mais ce sont des jours de fête...

Il y a les vacances de Noël, du Carnaval, de Pâques et celles d'été et quelques jours fériés pendant l'année. Certains jours fériés sont internationaux, d'autres nationaux, comme le Jour du Portugal, le 10 juin, et il y a également le 22 mai qui est le jour de notre ville.



- У нас також бувають дні, коли ми не ходимо до школи, або коли ми ходимо, але це святковий день...

Є Різдвяні, Карнавальні, Великодні та Літні свята, а також деякі свята протягом року. Одні є міжнародними, інші - національними, як-от День Португалії, який припадає на 10 червня, а є також 22 травня, який є днем нашого міста.



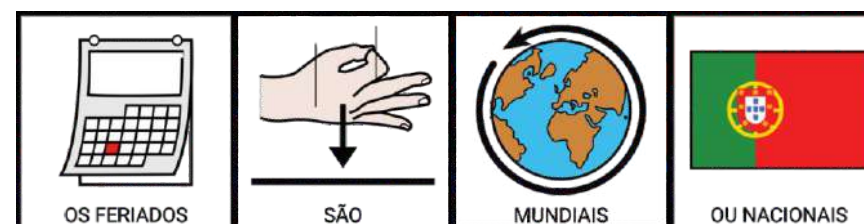
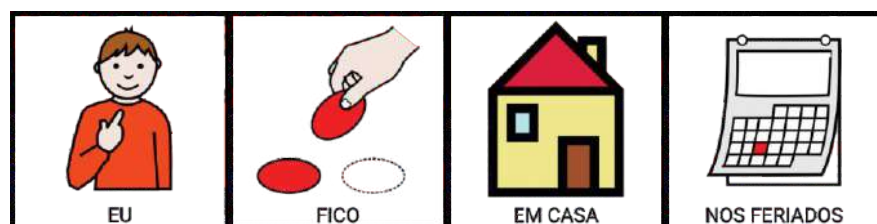
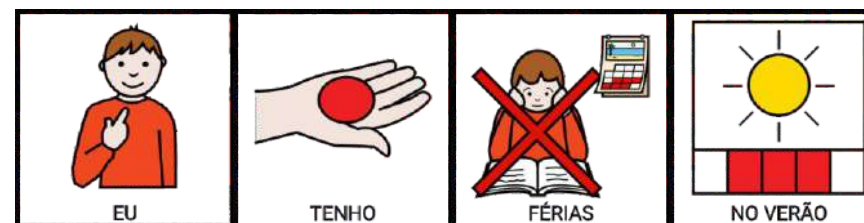
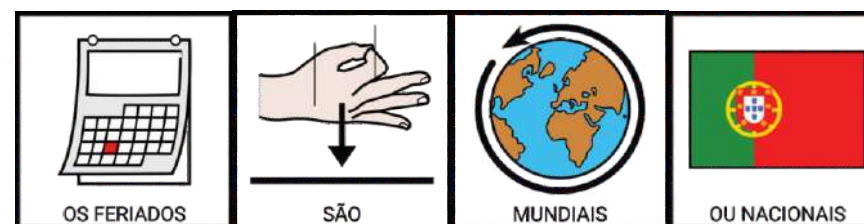
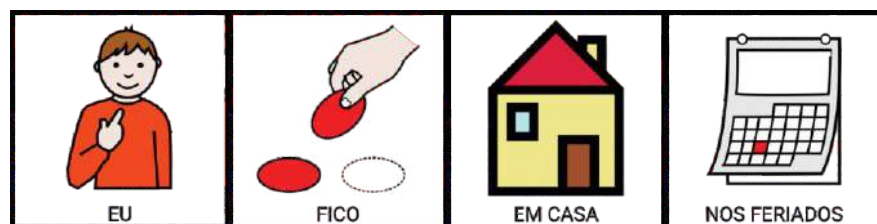
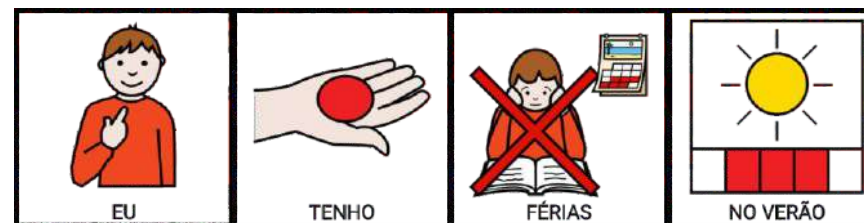
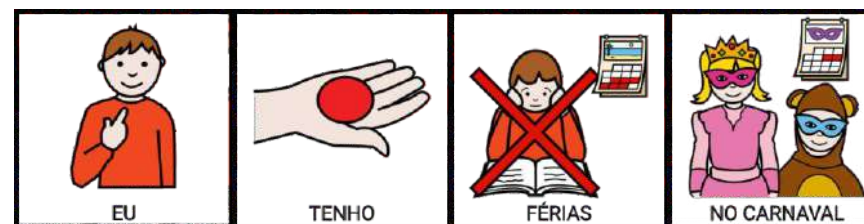
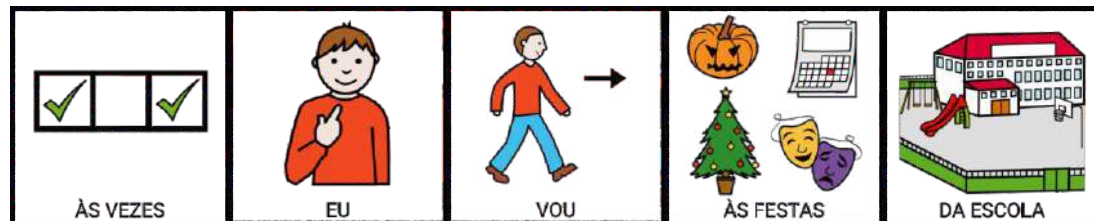
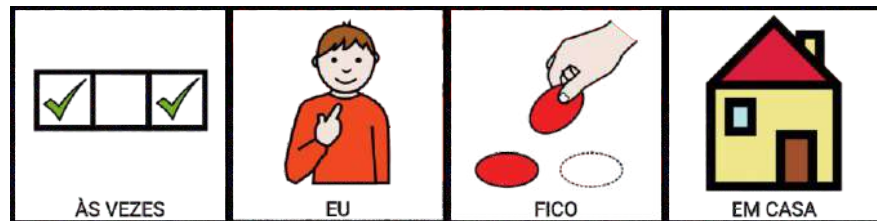
У нас также бывают дни, когда мы не ходим в школу, или когда мы ходим, но это день праздника...

Есть Рождество, Карнавал, Пасха и летние каникулы, а также некоторые праздники в течение года. Некоторые международные, другие национальные, например, День Португалии, который отмечается 10 июня, а также 22 мая, который является днем нашего города.



لدينا أيضًا بعض الأيام التي لا نذهب فيها إلى المدرسة، أو عندما نذهب إليها ولكن هذا يوم احتفالي...

هناك عطلات عيد الميلاد والكرنفال وعيد الفصح والصيف وبعض العطلات على مدار العام. بعضها عالمي، والبعض الآخر وطني، مثل يوم البرتغال، الذي يوافق العاشر من يونيو، وهناك أيضًا يوم ٢٢ مايو، وهو يوم مدينتنا.







- Também costumamos celebrar o Dia da Criança, que lembra todos os direitos de todas as crianças como nós. Nos direitos fundamentais de todas as crianças existe o direito a uma educação de qualidade e o direito a ser feliz...

Há aqui também pessoas que querem o teu bem e que te sintas em casa, podes contar com todos eles, para ajudar a resolver os teus problemas, as tuas dúvidas e para te ajudar a ti e à tua família.

Nesta escola procuramos que todos se sintam bem, em paz, seguros e felizes.

Não tenhas medo! “Sê bem-vindo!”



- Nous célébrons également le Jour des Enfants qui rappelle tous les droits de tous les enfants comme nous. Dans les droits fondamentaux de tous les enfants, il y a le droit à une éducation de qualité et le droit à être heureux...

Il y a ici aussi des gens qui veulent que tu te sentes bien et comme chez toi ; tu peux compter sur eux pour t'aider à régler tes problèmes, tes doutes et pour vous aider ta famille et toi.

Cette école souhaite être une maison pour tout le monde, où on se sent bien, en paix, en sécurité et heureux...

N'aie pas peur ! « Sê bem-vindo! » [« Sois le bienvenu! »]



También solemos celebrar el día del niño, que recuerda todos los derechos de todos los niños como nosotros. En los derechos fundamentales de todos los niños existe el derecho a una educación de calidad y el derecho a ser feliz...

Aquí hay también personas que quieren tu bien y que te sientas en casa, puedes contar con todos ellos, para ayudar a resolver tus problemas, tus dudas y para ayudarte a ti y a tu familia.

Esta escuela quiere ser como una casa para todos, donde nos sentimos bien, en paz, seguros y felices...

¡No tengas miedo! “Sê bem-vindo!” [“¡Bienvenido!”]



- Також ми зазвичай святкуємо День захисту дітей, який нагадує всім про права таких дітей, як ми. Основними правами всіх дітей є право на якісну освіту і право бути щасливими...

Тут також є люди, які бажать тобі добра і хочуть щоб ти почував себе як вдома, ти можеш розраховувати, що всі вони допоможуть вирішити твої проблеми, твої сумніви і допоможуть тобі і твоїй родині.

Ця школа хоче бути одним домом для всіх, де ми почуватимемось добре, спокійно, безпечно та щасливо...

“Não tenhas medo! Sê bem-vindo!” [Не бійся! Ласкаво просимо!]



- We also celebrate Children's Day that reminds us of all the children's rights we as children are entitled to. The Children's fundamental rights guarantees the right to a quality education and the right to be happy...

There are people here who wish you well and want you to feel at home, you can count on all of them to help you sort out all the issues, your doubts and to support you and your family.

In this school we want to be a place, where you can feel comfortable, in peace, safe and sound and happy...

Don't be afraid! You're more than welcome! “Sê bem-vindo!”



Мы также обычно отмечаем День защиты детей, который напоминает нам обо всех правах всех детей, таких как мы. В основных правах всех детей есть право на качественное образование и право быть счастливыми... Здесь также есть люди, которые желают вам добра и помогут вам чувствовать себя как дома, вы можете рассчитывать на всех них, они помогут решить ваши проблемы, ваши сомнения и помогут вам и вашей семье. Эта школа хочет быть для всех домом, где мы чувствуем себя хорошо, спокойно, безопасно и счастливо... Não tenhas medo! Sê bem-vindo! Не бойся! Добро пожаловать!



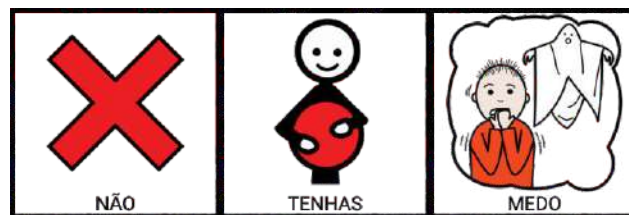
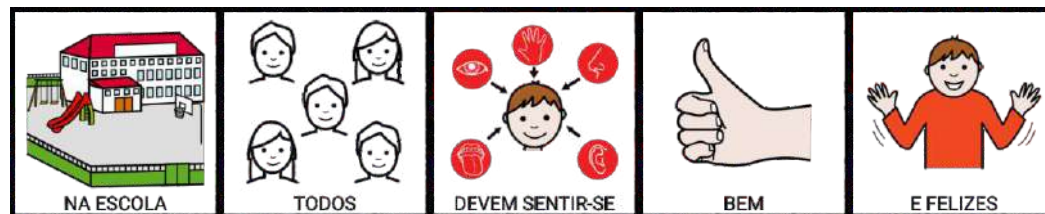
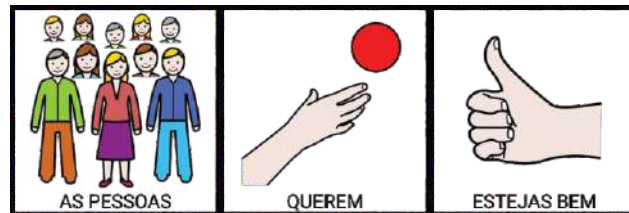
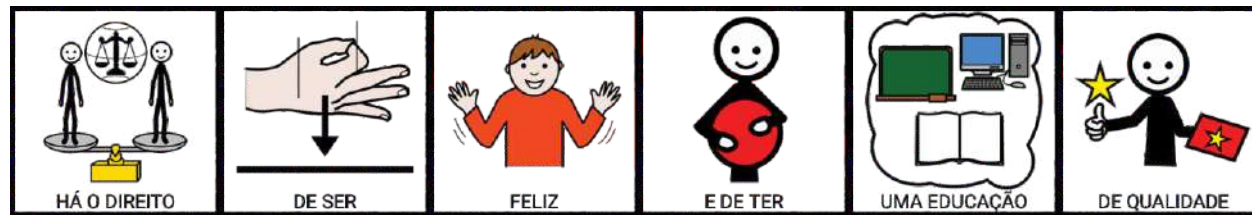
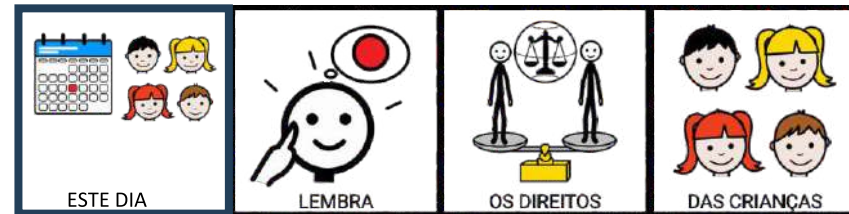
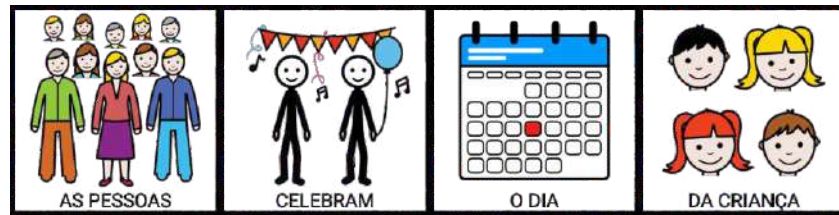
Di solito celebriamo anche la Giornata dei bambini, che ci ricorda tutti i diritti di tutti i bambini come noi. Nei diritti fondamentali di tutti i bambini c'è il diritto ad un'istruzione di qualità e il diritto ad essere felici...

Qui ci sono anche persone che ti vogliono bene e ti fanno sentire a casa, puoi contare su tutti loro per aiutarti a risolvere i tuoi problemi, i tuoi dubbi e per aiutare te e la tua famiglia.

Questa scuola vuole essere come una casa per tutti, dove sentirsi bene, in pace, sicuri e felici... Non avere paura! Sii benvenuto! Não tenhas medo! Sê bem-vindo!



كما أننا عادة نحتفل بيوم الطفل الذي يذكرنا بكافة حقوق جميع الأطفال مثلنا. تشمل الحقوق الأساسية لجميع الأطفال الحق في الحصول على تعليم جيد والحق في أن يكونوا سعداء... يوجد أيضًا أشخاص هنا يريدون الأفضل لك ويجعلونك تشعر وكأنك في بيتك، ويمكنك الاعتماد عليهم جميعاً للمساعدة في حل مشاكلك وشكوكك ومساعدتك أنت وعائلتك. تريد هذه المدرسة أن تكون بمثابة منزل للجميع، حيث نشعر بالرضا والسلام والأمان والسعادة... Não tenhas medo! Sê bem-vindo! لا تخاف! مرحباً بك



Este livro foi escrito e ilustrado como obra coletiva pelos seguintes alunos :

Anaïs Carreira

Anne Oliveira

Eva Santos

Francesca Fonseca

Giuseppina Fonseca

Guilherme Silva

Ivan Vesnyanka

Joana Costa

Joaquim Fonseca

Mafalda Lopes

Marcos Cardoso

Maria Violante

Maria Gil

Marisa Oliveira

Marta Costa

Martim Oliveira

Mateus Coelho

Pedro Pereira

Rafael Cruz

Simão Dinis

Vasco Faria

Vasco Bernardo

Vicente Timpeiro



BEM-VINDO welcome

Aloha

Shalom

Dobrodošli

velkome

aloha

BENVENUTO

welkom

LASKAVO PROSYMO

Bem-vindo

SHALOM

muānying

Aloha

Welkom

dobrodošli

benvenuto

DobroDošli

laskavo pro

Welkom

bem-vindo

WELCOME

dobrodošli

laskavo

prosymo

VELKOM

VELKOMEN

shalow

muānying

Alo

Welcome

MUANYING

Benvenuto



União das freguesias
de Marrazes e Barosa
a união faz o futuro!



Câmara Municipal de Leiria

www.cm-leiria.pt